

# A

À «**»** (*devant un compl. obj. ind. ou un circonstant de lieu*) : **á** ❖ Donne un peu de mil à ta mère >< **pánó daw á mámmə ngaya** ❖ Elles vont à la cueillette de l'herbe à sauce >< **tá dé á ndé péré lák** «**»** (*formule d'au revoir*) : **sáy** ("seulement") ❖ à demain / à après-demain >< **sáy ángweslem / sáy á nívaka stáf** « **1985 sáy ángweslem / sáy á nívaka sótáf** »

S'ABAISSE : **man-, mene, mona** ("passer une nuit" *compl.* **gíd áhad** litt. "tête en bas") ❖ il s'abaisse (il se fait humble) >< **á manədə gíd ná áhad**

ABANDONNÉ : **háháha'a, háháháha'a, héhéhe'e, héhéhéhe'e** ("usagé") ❖ Le vieillard est abandonné >< **bábə gíy héhéhe'e** \* **tédéwe'e, tédéwtédéwe'e** « **1985 tédéwe'e, tédéw-tédéwwe'e** » ("désorienté") ❖ La femme est sur le chemin, abandonnée >< **ngwáz á gíy aa cívíđ tédéwtédéwe'e** « **1985 ngwáz á gíy aa cívíđ tédéw-tédéwwe'e** »

ABANDONNER : **fa'-, fe'e, fo'a** ("délaisser") ❖ Il y a abandonné son fils >< **m fo'ə kərə na aapa** \* **jékəđ-, jékəde, jóekude** - *causatif de jék-, jéké, jóekwé* ("laisser") ❖ Là-dessus, la guêpe maçonne elle aussi abandonne le nid >< **mangavór ba a n jékədə gíy díyik aapa** [CONTE "ndčekuleze", l.58] \* **kal-, kele, kwala** ("tomber" *compl.* **géd** "tête") ❖ J'abandonne un lieu (inhospitalier) >< **í keló gíd ga aa səm ngide**

ABATTRE : **ǂərzi-, ǂirzle, ǂurzla** ("assommer") ❖ Ils s'en allèrent en le laissant abattu sur place >< **ta dáy tá á ta kwálədə mbərzi'a aapa** \* **dúm-, dúmé, dúmá** ("inverser" *compl.* **gáy** "maison") ❖ Il abat sa maison >< **á dúmé gíy na** \* **kal-, kele, kwala** ("tomber") ❖ "Va abattre un oiseau là-dessus", lui dit-on >< **"dá kwaló díyik aapa" aa ndá gadana**

ABCÈS INTERNE : **huza**

ABEILLE : **vongwam** «**»** *ABEILLE SP.* : **nívává**

ABÎMER : **gədas-, gidese, gudasa** « **1985 gədas-, gideshe, gudasa** » «**»** *S'ABÎMER LA VOIX* : **kúyác-, kúyécé, kúyácá** « **1985 kúyáts-, kúyécé, kúyátsá** » ("se déchirer") ❖ Je m'abîme la voix à t'appeler >< **í kúyécé dáya a i bahaka**

S'ABÎMER (POURRIR) : **huf-, hufe, hufa** ("s'abîmer") ❖ Les haricots s'abîment dans le grenier >< **díyá á hufé tə wáv**

ABOIEMENT : **mbúkwe**

ABOLITION : **ńkwanahə** ("privation") ❖ Puisse ceci être l'abolition de la mort ! Plus personne ne mourra. C'est la fin de la mort >< **awáy ńkwanahə ńməciy ántá. Ngidə dá məcáw ásabay. ńndélə na** « **1985 awáy ńkwanahə ńmətsiy ántá. Ngidə dá mətsáw ásabay. ńndélə na** »

ABONDANCE (SAISON D' -) : **hédék** ("abondance")

ABONDANT «**»** *POUR DE L'HERBE* : **gízlbe'e, gízlibgízlibe'e** « **1985 gízlbe'e, gízlib-gízlibbe'e** » ("dense") ❖ L'herbe verte est abondante dans le champ >< **mándíy gízlbe tə gíy dáw** \* **kósláfa'a, kósláfkósláfa'a** « **1985 kósláfa'a, kósláf-kósláffa'a** » ❖ L'herbe verte est abondante >< **kúza n dá' kósláfa'a** \* **kósúwa'a, kósúwkósúwa'a, kísúwe'e, kísúwkísúwe'e** « **1985 kósúwa'a, kósúw-kósúwwa'a, kishúwe'e, kishúw-kishúwwe'e** » ❖ La paille est très abondante dans le champ >< **kúzá kísúwe tə gíy daw** « **1985 kúzá**

kíshúwe tə gíy daw » « » *POUR DES GRAINES* : **dára'a, dárdára'a** « 1985 **dára'a, dár-darra'a** » \*  
**jáfjafa'a, jéfjefe'e** « 1985 **dzáf-dzaffa'a, jéf-jeffe'e** » ❖ La semence de mil est abondante >< **cərə daw**  
**jáfjafa'a** « 1985 **tsərə daw dzáf-dzaffa'a** » \* **déngófa'a, déngófdéngófa'a** « 1985 **déngófa'a, déngóf-**  
**déngóffa'a** » « » *POUR UN LIQUIDE* : **dídéwe'e, dídéwdídéwe'e** « 1985 **dídéwe'e, dídéw-dídéwwe'e** » \*  
**kúre'e, kúrkúre'e** « 1985 **kúre'e, kúr-kúre'e** » ("aligné") ❖ Il me sert de la bière en abondance >< **á**  
**ḃájəkayí zúm kúre'e** « 1985 **á ḃádzəkayí zúm kúre'e** » \* **mbáslásla'a** ❖ Sa sève est abondante >< **kuḃə**  
**nə mbáslásla'a** \* **mbulóḃa'a, mbulóḃoḃa'a** ❖ Il gicle abondamment hors de la plaie >< **á njéwkáḃá**  
**áwúda tə mbilí mbulóḃa'a** « 1985 **á ndzəwkáḃá áwúda tə mbilí mbulóḃa'a** » \* **pəha'a, pəhpəha'a** « 1985  
**pəha'a, pəh-pəhha'a** » ("hémorragique") ❖ Le sang coule abondamment >< **pambəz á gíy pəha'a** \*  
**zlózlozla'a** ❖ L'eau est abondante dans le marigot >< **yim zlózlozla tə wayam**

ABOUTER DEUX MORCEAUX DE FER AVANT DE LES SOUDER AU FEU : **kal-, kele, kwala** ("tomber" *compl.*  
**zəyda** "fer")

ABOYER : **bək-w-, bəkwe, bəkwe**

ABRI : **gwojovokw** « 1985 **gwozovokw** » « » *GROTTE EN BROUSSE* : **bodom** « » *OMBRE D'UN*  
*ROCHER VERTICAL POSÉ SUR UN ROCHER HORIZONTAL* : **ńslípélélé** ("abri du soleil")

ABRITER : **fá, fáy, fáw** ("mettre" *compl.* **géd** "tête") ❖ Elle accueille, abrite, protège >< **á gadáha ndó, səm nífy**  
**géd, gámber ndó** [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.52]

ABSENT : (il est resté longtemps absent) **n njaká təpə kumba** « 1985 **n ndzaká təpə kumba** » - cf. **njá, njáy,**  
**njáv** « 1985 **ndzá, ndzáy, ndzáw** » ("vivre") « » *POUR UN REGARD* : **dakərwúzla'a, dakərwúzlwúzla'a** «  
1985 **dakərwúzla'a, dakərwúz-wúzla'a** » ("troublé") ❖ Ce gars a le regard absent >< **másliy wunə**  
**dakərwúzlwúzla'a** « 1985 **másliy wunə dakərwúz-wúzla'a** »

ABSOLUMENT : **had** ("vers le bas") « » (*pour renforcer une négation*) : **pál** ❖ il ne pouvait absolument plus rien  
voir >< **á sláha níwarədə díy pál ásaḃay** ❖ tu ne diras ce que tu m'as rapporté à absolument personne ><  
**ká dá gadané mə mán ká njeji wuná á ndu ngidə pál ḃa** « » *ABSOLUMENT TOUS* : **gúdám télé**

ABSORBÉ (POUR DE L'EAU) : **ndíse'e, ndísndíse'e** « 1985 **ndíshe'e, ndísh-ndísshe'e** » ("asséché") ❖ Et cette  
eau est absorbée >< **á yim sa a n si na aapə ndísndíndíse'e** « 1985 **á yim sa a n shi na aapə ndísh-ndísh-**  
**ndísshe'e** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.223]

ABSORBER « » *POUR DE L'ARGILE QUI ABSORBE DE L'EAU* : **husl-, husle, husla** ❖ On la (l'argile de  
potière) met dans une vieille cruche pour qu'elle s'y imbibe d'eau >< **á nda sá pədə á guzluhw teté á nda husle**  
**təpa** [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l.20-21] « » *POUR DES ANIMAUX QUI BOIVENT* : **ndircecib** ❖  
Les boeufs ont bu toute l'eau >< **ndircecib zléhíy tə sədámə yam**

ABUSER « » *ABUSER D'UNE BOISSON, DE TABAC* : **pədə, pədəy, pədəw** ("croquer" *compl.* **zóm** / - **gwokula**  
"bière de mil" / "pipe") « » *LEURRER AVEC DE FAUSSES PROMESSES* : **vit-, vite, vate** « » *TROMPER* : **bét-,**  
**bété, bóeté** ("bercer") \* **pét-, pété, poété** ("bercer") ❖ Et ils les ont trompés >< **á ta pətəta aá ma** \* **pərdá,**  
**pərdáy, pərdáw** ("extorquer")

ABUTILON SP. : **zúngul gerwek** « 1985 **zúngul geruwək** » (litt. "oseille de Guinée de poule des rochers")

ACACIA « » *ATAXACANTHA* : **zílér** « 1985 **zhílér** » « » *NILOTICA VAR. ADANSONII* : **ńdúvunohw**  
« » *POLYACANTHA SUBSP. CAMPYLACANTHA* : **gwálám** « » *SENEGALENSIS* : **ńkekírḃé** « » *SEYAL* :  
**vatak jəkw** (litt. "épine de barre à mine") « » *SIEBERIANA* : **músóəkw** « 1985 **múshóəkw** »

ACALYPHA SEGETALIS : **mokwayim wacak** « 1985 **mokwayim watsak** » (litt. "bouillon de poulet")

ACANTHACEAE SP. : **tétéw**

ACANTHOSPERMUM HISPIDUM : **vatak Borno** (litt. "épine de Borno")

ACCABLANT (POUR LA CHALEUR) : **ngatakngataka'a** « 1985 **ngatak-ngatakka'a** » ("torride") ❖ La chaleur  
est accablante >< **vazazə ngatakngataka'a** « 1985 **vazazə ngatak-ngatakka'a** » \* **ngurza'a,**  
**ngurəzngurəza'a** « 1985 **ngurza'a, ngurəz-ngurəzza'a** » ("brûlant") \* **wunikwunike'e, wunəkwunəka'a** «  
1985 **wunik-wunikke'e, wunək-wunəkka'a** » ("chaud") ❖ je suis accablé par la chaleur du soleil >< **pác á tiyí**  
**wunikwunike'e** « 1985 **páts á tiyí wunik-wunikke'e** »

ACCABLER : **já, jáy, jáw** « 1985 **dzá, dzáy, dzáw** » ("se réchauffer à") ❖ Tu es accablé de peur également ><  
**zláv ba á jaká ávasa'a** « 1985 **zláv ba á dzaká ávasa'a** »

ACCEPTER : **c-**, **cé**, **cóe** ("prendre") ❖ (Dieu) a accepté ta prière et ta bonté >< **n cá nciy riy ngaya aa gúmiy ngaya** « 1985 **n cá ntsiy riy ngaya aa gúmiy ngaya** » «**» AGRÉER : mbá, mbáy** ("être beau") ❖ Dieu a accepté qu'elle ait un enfant >< **zígíle m mba a n ngwácó kérá** « 1985 **Zhígíle m mba a n ngwátsó kérá** »

ACCESSIBLE (ÊTRE -) : **car-**, **cere**, **cora** « 1985 **tsar-**, **cere**, **tsora** » ❖ Je suis accessible dans l'arbre >< **í ceró tə wáf**

ACCOLADE : **ńngəlbac** « 1985 **ńngəlbats** » ("épaule") ❖ Ils se donnent l'accolade >< **tá gisə vé tə ńngəlbac** « 1985 **tá gishə vé tə ńngəlbats** »

ACCOLER : **huzləmd-**, **huzlimde**, **huzləmda** ❖ On prend des pierres comme ça, tu les poses comme ça, et on les accole >< **ndá húló kwá kátá, kátá á ka páw kátá, kátá á nda huzləmda** «**» AVEC UN MOUVEMENT DE ROTATION : dəc** « 1985 **dəts** » - cf. **díce'e, dícdíce'e, dəcá'a, dəcđécá'a** « 1985 **díce'e, dícdíce'e, dəcá'a, dəcđécá'a** » "enroulé" ❖ on les accole simplement >< **dəc zləbámanə ma aa mástád méne** « 1985 **dəc zləbámanə ma aa másótád méne** »

ACCOMPAGNER : **jarəd-**, **jerəde**, **jorəda** « 1985 **dzarəd-**, **jerəde**, **dzorəda** » - *causatif de jar-, jere, jora* « 1985 **dzar-**, **jere**, **dzora** » ("suivre") ❖ un de ceux qui nous accompagnent >< **ndu ngidə təvə ndíy mán tá jarədəkanga** « 1985 **ndu ngidə təvə ndíy mán tá dzarədəkanga** » \* **fəd-, fide**, **fuda** (*compl. ma* "bouche") ❖ J'accompagne la femme à la maison >< **í fidə mə ngwáz aa gáy** ❖ J'ai accompagné mon ami quelques temps >< **i fədánə má á mandalə ga**

ACCOMPLIR DÉFINITIVEMENT : **ndáləd-**, **ndéləde**, **ndóləda** - *causatif de ndál-, ndélé, ndólá* ("se terminer")

ACCORD «**» SE METTRE D'ACCORD : dərzl-, dirzle, durzla** (*compl. ma* "bouche") ❖ Et ils tombèrent d'accord pour se présenter devant lui >< **á ta dərzla mə ta aa səm ństád á ta do aacagiy na** « 1985 **á ta dərzla mə ta aa səm ństád á ta do aatsagiy na** » \* **zləbá, zləbáy, zləbáv** ("réunir" *compl. ma* "bouche") ❖ Je me mets d'accord avec mon ami >< **ngá zləbíy ma aá mandalə ga** «**» "D'ACCORD" : ayikwa** - cf. **aya** "alors" «**» ÊTRE D'ACCORD : aapa** ("là-dessus") ❖ Es-tu d'accord ? - Je suis d'accord >< **ka aapə dəc ? - ye aapa**

ACORDER «**» ACCORDER UNE HARPE : láláy-, léléyé, lolóyá** ("couler, pour de l'eau")

S'ACORDER «**» BIEN JOUER ENSEMBLE : léməd-, léməde, lóeməde** - *causatif de lém-, lémé, lóémé* "choisir en comparant" ❖ Le chant et la harpe ne sont pas accordés >< **ndá díməs, aá ganjavər tá lémədə bay** « 1985 **ndá díməsh, aá gandzavər tá lémədə bay** » «**» BIEN SONNER : sləh-, slihe, sluhwa** ❖ La harpe sonne bien >< **ganjavər á slihé** « 1985 **gandzavər á slihé** » ❖ Le tambour de deuil a bien sonné >< **díngír n sluhwa**

ACCOUCHÉE (N) : **mawuja** « 1985 **mawudza** »

ACCOUCHEMENT (LIEU/TRAVAIL D') : **ják** « 1985 **dzák** » ❖ La femme est en train d'accoucher >< **ngwáz aa ják** « 1985 **ngwáz aa dzák** »

ACCOUCHEUSE : **ngwáz ngwazla** « 1985 **ngwázə ngwazla** » (litt. "femme de forgeron")

ACCOURIR : **hakáďá** - cf. **há, háy, háw** ("courir") ❖ et ils accoururent auprès d'eux dans un jardin >< **á ta hakáďa aa səm tá á gala ngide** \* **kwokur-, kwøkure, kwokura** ("provoquer une inflammation" *compl. va* "corps") ❖ Il accourt au marché. >< **á kwøkuré vá á lúmá**

ACCROCHÉ AU BOUT D'UN FIL : **zezele'e, zalazala'a** « 1985 **zhele-zhele'e, zala-zala'a** »

ACCROCHER : **kəlaw-, kilewe, kəlawə** «**» AVEC UN DOIGT OU UN OBJET CROCHU : kətaw-, kitewe, kətawə** «**» ENTRE DEUX OBJETS, DANS UN INTERSTICE : slərd-, slirde, slurďá** ("coincer") ❖ Il l'accroche à la fibre de tout-à-l'heure >< **slərdəďá á zəwuď māmaca** « 1985 **slərdəďá á zhəwuď māmatsa** » «**» POUR UNE ÉPINE : kəslaw-, kislewe, kəslawə** ❖ L'épine accroche mon vêtement. >< **vatək á kislewú maslakə ga** \* **sərd-, sirde, surďá** « 1985 **sərd-, shirde, surďá** »

S'ACCROCHER : **ngá, ngáy, ngáv** ("enfoncer" *compl. va* "corps") ❖ Je m'accroche au pilier >< **í ngíy va aa dəngəs** « 1985 **í ngíy va aa dəngəsh** »

ACCROUPI : **həzka'a, həzəkhəzəka'a, hízke'e, hízikhízike'e** « 1985 **həzka'a, həzək-həzəkka'a, hízhke'e, hízhík-hízhíkke'e** » ("recourbé") ❖ Ils sont accroupis (en canard) >< **tá njíy həzəkhəzəka'a** « 1985 **tá ndzíy həzək-həzəkka'a** » «**» POUR UNE FOULE DEVANT UN CHEF : kírpepépépép** ("accroupi la tête penchée") ❖ Les femmes sont accroupies, la tête penchée. >< **ngwazíy tə kírpepépépép njə tá áhad** « 1985 **ngwazíy tə kírpepépépép ndzə tá áhad** » «**» POUR UNE POULE COUVEUSE : mbókwókwa'a, mbókwókwbókwókwa'a, mbékwéke'e, mbékwékwmbékwéke'e** « 1985 **mbókwókwa'a,**

**mbókwókwa-mbókwókkwa'a, mbóékwékwé'e, mbóékwékw-mbóékwékkwe'e** » ❖ La poule est accroupie sur les oeufs >< **wacák mbókwókwa' aa gid slásláy** « 1985 **watsák mbókwókwa' aa gid slásláy** » \*  
**mbokwotukwa'a, mbokwotukwtukwa'a, mbóekwoetukwe'e, mbóekwoetukwtukwe'e** « 1985  
**mbokwotukwa'a, mbokwotukw-tukkwa'a, mbóekwoetukwe'e, mbóekwoetukw-tukkwe'e** »

S'ACCROUPIR : **fúrkw-, fúrkwé, fúrkwá** ❖ Je m'accroupis par terre >< **í fúrkwé áhad**

ACCUEIL : **riy mbúrókw** (litt. "main d'étranger") ❖ Je l'accueille >< **í ganə riy mbúrókw**

ACCUEILLIR : **c-, cé, cœ** ("prendre") ❖ Et les gens nous ont bien accueillis >< **á ndohíy á ta cingá ámba avatá** \* **gadáha** - cf. **gad-, gede, gwađa** ("parler") ❖ Elle accueille, abrite, protège >< **á gadáha ndó, səm níy géđ, gámbər ndó** [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.52]

ACCUMULER : **dərđ-, dirđe, durđa** ("enranger")

ACCUSATEUR : **ndu dáy** (litt. "homme de l'oeil")

ACCUSATION : **dáy, díy, diy** ("oeil") ❖ Et ses accusateurs (les hommes de l'accusation) l'entourèrent >< **á ndiy diy ná á ta ngalədə ápa** « 1985 **á ndíyi diy ná á ta ngalədə ápa** »

ACCUSER : **pín-, píné, páné** ("griller") ❖ et ils se présentent devant toi pour m'accuser >< **á ta sá píniye aa səm ngayi wuna**

ACHERETER : **súm-, sǔmé, sǔmá** « 1985 **súm-, shǔmé, sǔmá** »

ACHEVER : **ndǎv-, ndívé, ndúvá** \* **rúf-, rúfé, rúfá** ("terminer") ❖ Ces sept jours s'achèvent bientôt >< **ńmmenó cárəd sa ndul-ndúl a n rúfé** « 1985 **ńmmenó tsárəd sa ndul-ndúl a n rúfé** » ❖ Quand on a foulé tout l'argile nécessaire, on la monte simplement. Et on l'achève bien comme il faut >< **ndá gaca rəbósl giné á nda réme méne. Á nda rúfa dey-dey** « 1985 **ndá gatsa rəbósl giné á nda réme méne. Á nda rúfa dey-dey** » «  
DÉFINITIVEMENT : **ndáləd-, ndéləde, ndóləda** - *causatif de ndál-, ndélé, ndólá* "se terminer" «  
UNE TÂCHE : **ndik-, ndike, ndukwe** ("arriver") ❖ Et il crache des gorgées de cette bière de mil un peu partout jusqu'à ce qu'il ait achevé cette bière. >< **a n casla mə zum sǔ təma təma télé, a n ndike zum sa** « 1985 **a n tsasla mə zum sǔ təma təma télé, a n ndike zum sa** »

ACHYRANTHES ASPERA : **ḡéḡé**

ACIDE : **móhwómóhwa'a, móéhwóméhwé'e** « 1985 **móhw-móhhwa'a, móéhw-móéhhwe'e** » ❖ Cette bière de mil acide me monte à la tête >< **zúm ńmméhwóméhwé sə n hayé á géđ** « 1985 **zúm ńmméhw-móéhhwe sə n hayé á géđ** » «  
GOÛT DU CITRON : **ndúwánga'a, ndúwángndúwáng'a, ndúwéng'e, ndúwéngndúwéng'e** « 1985 **ndúwáng'a, ndúwáng-ndúwánnga'a, ndúwéng'e, ndúwéng-ndúwénng'e** » ❖ Nous tous voulons cette cuisse au goût acide >< **ndá wáyí dǔsa' ńndúwéngndúwéng sa** « 1985 **ndá wáyí dǔsa' ńndúwéng-ndúwénng sa** » \* **ndúwtáng'a, ndúwtángtáng'a, ndúwténg'e, ndúwténgténg'e** « 1985 **ndúwtáng'a, ndúwtáng-tánnga'a, ndúwténg'e, ndúwténg-ténng'e** » «  
GOÛT DU TAMARIN : **kúytáng'a, kúytángtáng'a, kúycáng'a** « 1985 **kúytáng'a, kúytáng-tánnga'a, kúytsáng'a** » ❖ Si tu manges de la sauce acide, ça te fera mal au ventre >< **mán ká ndáw lák ńkúytánga đokwá á dá jakə tə hwađ** « 1985 **mán ká ndáw lák ńkúytánga đokwá á dá dzakə tə hwađ** »

ACIDULÉ «  
GOÛT D'UNE BONNE BIÈRE DE MIL : **hílece'e** ❖ La bière de mil a bon goût >< **zúm hílece'e** «  
GOÛT DE L'OSEILLE : **ḡóhwḡóhwa'a** « 1985 **ḡóhw-ḡóhhwa'a** » ❖ La sauce d'oseille est acidulée >< **lák misiyí ḡóhwḡóhwa'a** « 1985 **lákə mishiyí ḡóhw-ḡóhhwa'a** »

ACQUIESCER DE LA TÊTE : **ndəgəma'a, ndəgəmnđəgəma'a** « 1985 **ndəgəma'a, ndəgəmnđəgəmma'a** » ("approbateur") ❖ Il me répond là-dessus en acquiesçant de la tête >< **á mbəđəkaye aapə ndəgəma' aa gid gine**

ACQUIS : **had** ("vers le bas") ❖ il ne se base pas sur les acquis >< **á njáw aagidé skwíy ńgá təhəđ ɓa** « 1985 **á njáw aagidé súkwíy ńgá tə həđ ɓa** »

ÂCRE «  
ODEUR DE BIÈRE DE MIL : **virtiktike'e** « 1985 **virtik-tikke'e** » ❖ L'odeur de la bière de mil est âcre >< **zúm á zikó virtikvirtike'e** « 1985 **zúm á zhikó virtik-virtikke'e** »

ACTE DÉPLACÉ ("CONNERIE") : **cévé** ("incongruit") ❖ Tu tiens vraiment à faire tes c..... ? >< **ká gíy cévə ngayi mé cé ?**

ACTIVER «  
ACTIVER UN FEU : **zlazlam-, zlezleme, zlozloma** ("attiser")

S'ACTIVER : **tavas-, tevese, tovosa** « 1985 **tavas-, teveshe, tovosa** » ("insister") «  
DE BONNE HEURE :

**wúr-, wúré, wúrá** ❖ Elle fait le travail domestique de bonne heure >< **á wúré á gáy** ❖ Le lendemain, je m'active de nouveau de bonne heure le matin >< **tə móengweslime' a i wúré ádəba aa pírék**

ADANSONIA DIGITATA : **mboto-mbótá**

ADENOLICHOS PANICULATUS : **gwézlérive**

ADENUM OBESUM : **mbav**

ADEPTE : **zu** « 1985 **zhu** » ❖ Tu es un adepte du tambour d'aisselle >< **kó zu nícíy dezlézléw** « 1985 **kó zhu ntsíy dezlézléw** »

ADHÉRER : **sk-, ske** « 1985 **shik-, shike** » ("venir" *compl.* **ává** "parmi, en plus") ❖ ils étaient trois mille, ceux qui y adhèrent >< **á gíy gwezím makár, aa tá skəkaná áva'a** « 1985 **á gíy gwezhím makár, aa tá shikəkaná áva'a** »

ADIEU (ADRESSE À UN MORT LORS D'UNE VISITE MORTUAIRE) : **cáka-cáka** « 1985 **tsáka-tsáka** » ❖ Adieu >< **a cáka-cáka méne** « 1985 **a tsáka-tsáka méne** »

ADMIRER : **húz-, húzé, húzá** « 1985 **húz-, húzhé, húzá** » ❖ Je regarde fixement les affaires >< **í húzó kwólóngwáy** « 1985 **í húzhó kwólóngwáy** »

ADOLESCENT.E «  
» **JEUNE FILLE AU MOMENT DE LA PUBERTÉ** : **macəsl dám** « 1985 **matsəsl dám** » (litt. "burin de fille") «  
» **JEUNE PERSONNE VERS 13-14 ANS** : **gélébéy** ("jeune homme") «  
» **JEUNES GENS ENTRE L'ENFANCE ET L'ÂGE ADULTE** : **ńwal-waliy** (*compl.* **kórá, wúdaháy, gwala ...** "enfant, enfants, jeunes gens")

ADOPTER UN ENFANT : **mbəl-, mbílé, mbúlá** ("sauver")

ADOUCCIR : **ndos-, ndese, ndosa** « 1985 **ndos-, ndeshe, ndosa** » ("émousser")

ADULTE : **ńgóra'a, ńgór-góra'a** « 1985 **ńgóra'a, ńgór-górra'a** » ❖ tous, enfants comme adultes >< **télé, kwá wúdaháy, kwá ndíy ńgórgóra'a** « 1985 **télé, kwá wúdaháy, kwá ndíy ńgór-górra'a** »

ADVERSAIRE : **mayam** ("étranger au village") ❖ et que tu leur piétines la tête à tous tes adversaires >< **á ka dá mbácata aa gíd á mayimhiy ngayí télé** « 1985 **á ka dá mbátsata aa gíd á mayimhiy ngayí télé** » ❖ Tu es adversaire de ce qui est juste >< **kó ndu mayim skwíy ńzúra'a** « 1985 **kó ndu mayim súkwíy ńzúra'a** »

AFFAIBLI (POUR UNE PERSONNE ÂGÉE) : **dókwánjafa'a, dókwánjáfjafa'a, dóekwénjéfe'e, dóekwénjéfjéfe'e** « 1985 **dókwándzáfa'a, dókwándzáf-ndzáfa'a, dóekwénjéfe'e, dóekwénjéf-njéffe'e** » ("anémie") ❖ Le chef de famille est dans la maison, affaibli >< **bábé gíy dókwánjafa tə gáy** « 1985 **bábé gíy dókwándzáfa tə gáy** »

AFFAIBLIR : **ndos-, ndese, ndosa** « 1985 **ndos-, ndeshe, ndosa** » ("émousser") \* **táv-, tévé, tóvá** ("anémier")

AFFAIRE : **kwólóngwáy** ("bagages") \* **skwáy** « 1985 **súkwáy** » ("chose") «  
» **CHOIX, DÉCISION** : **ma** ("bouche") ❖ Qu'est-ce qui m'a embarqué dans cette affaire ? >< **agó ńfayé á ma sə ngidó mé ?** « 1985 **agó ńfayé á ma sə ngidó mé ?** »

S'AFFALER : **rátatatat** ❖ L'arbre s'affale lentement >< **wíf rátatatat á kelé áhad**

AFFECTER : **gá, gáy, gáw** ("faire") ❖ Et moi-même, ce feu m'a affecté le ventre >< **á yí ba á vogu mámaca a n gámayi hwád** « 1985 **á yí ba á vogu mámatsa a n gámayi hwád** » [CONTE "ńdækuleze", 1.80-81] \* **gəs-, gise, gusa** « 1985 **gəs-, gishe, gusa** » ("empoigner") ❖ Elle n'affecte pas que les enfants. C'est l'ensemble des gens qu'elle touche >< **á gəsə wúdahíy giné kaba. Á mپی ná á ndú giné á gise'e** « 1985 **á gəsə wúdahíy giné kaba. Á mپی ná á ndú giné á gishe'e** »

S'AFFERMIR : **sáf-, sífé, súfá, síf-, sífé, súfé** « 1985 **sáf-, shífé, súfá, shíf-, shífé, shúfé** » ("mûrir") ❖ Aussitôt, ses pieds et sa jambe s'affermirent >< **ahəsa ahəsá á ndá sák na aá seseliy ná á ta sífə ta** « 1985 **ahəsa ahəsá á ndá sákə na aá shesheliy ná á ta shífə ta** »

AFFLEURANT : **fise'e, fisfise'e** « 1985 **fish-e'e, fish-fisshe'e** » ❖ J'ai une épine dans la main >< **vatók fise tə riy ga** « 1985 **vatók fise tə riy ga** »

AFFOLÉ : **tákáslíy slíya'a** « 1985 **tákáslíy-slíyya'a** » ❖ L'enfant accourt affolé >< **kóré tákáslíy slíy slíy slíy á hakádá** « 1985 **kóré tákáslíy-slíy-slíy slíy á hakádá** »

AFFOLER : **jabak-, jebeke, jobokwa** « 1985 **dzabak-, jebeke, dzobokwa** » ("mélanger deux produits" *compl.* **géd**)

"tête") ❖ Ces cris affolèrent tout le monde >< **láláw wuná á jabakámatə gíd á ndomajá télé** « 1985 **láláw wuná á dzabakámatə gíd á ndomadzá télé** »

AFFRANCHI (LIBÉRÉ) : **ńnjáka'a** « 1985 **ńndzáka'a** » ❖ les affranchis >< **beléhíy ńnjáka'a** « 1985 **beléhíy ńndzáka'a** » - cf. **nják-, njéké, njókwá** « 1985 **ndzák-, njéké, ndzókwá** »

AFFREUX (CRI DE DÉTRESSE) : **ndíd ndíd ndíd** ("déchantant") ❖ Il pousse un cri affreux >< **á cíy láláw ndíndídndíde'e** « 1985 **á tsíy láláw ndíd-ndíd-ndíde'e** »

AFFRONTER : **kətaw-, kitewe, kətawa** ("accrocher") ❖ Je ne m'y affronte pas. >< **í kətawa' áaba**

AFFÛT (ÊTRE À L'-) : **zərd-, zirdé, zúrdá** « 1985 **zərd-, zhirdé, zúrdá** » ("guetter") ❖ Je guette une lueur du fond de mon abri. >< **í zirdé ńhílé sém tə huđ bodom** « 1985 **í zhirdé ńhílé sém tə huđ bodom** »

AFFÛTER : **pat-, Pete, pota** \* **tasl-, tesle, tosla** \* **zúm-, zúmé, zúma** « 1985 **zúm-, zhúmé, zúma** » ("aiguïser")

AFIN QUE : **aamán** ("au sujet de") ❖ on envoie quelqu'un à la femme du forgeron afin qu'elle vienne la surveiller >< **ndá zlingdó ndó á ngwáz ngwazlə sa aamán a n ske a n sá weré díya'a** « 1985 **ndá zlingdó ndó á ngwázə ngwazlə sa aamán a n shike a n sá weré díya'a** »

AGACER : **laf-, lefe, lofa** ❖ Il agace sa mère en pleurnichant >< **í lefé mámə na**

AGAME : **kúzókw** « 1985 **AGAME MÂLE PARÉ : bónjolay** « 1985 **bóndzolay** »

AGENCEMENT DE 2 MORCEAUX DE FER AVANT DE LES METTRE AU FEU POUR LES SOUDER : **ńkele** ("chute")

S'AGENOUILLER : **gúrbóedúkw-, gúrbóedúkwé, gúrbóedúkwé** \* **lúkúdíb-, lúkúdíbé, lúkúdíbé** « 1985 **gúrbédís-, gúrbédísé, gúrbédísé** « 1985 **gúrbédísh-, gúrbédíshé, gúrbédíshé** » ❖ Il m'a donné de l'eau en s'agenouillant >< **á vayi yim ńgwóégúrbédíse** « 1985 **á vayi yim ńgwóégúrbédíshe** »

AGERATUM CONYZOÏDES : **ngwazlə ńsifé zay** « 1985 **ngwazlə ńshifé zay** » (litt. "faux Cissus quadrangularis")

AGGLOMÉRER : **sab-, sebe, soba** « 1985 **sab-, shebe, soba** » ("coller")

S'AGGRAVER (POUR UNE PLAIE) : **haḅ-, hebe, hwaḅa** (compl. **ádəḅa** "plus, de nouveau") ❖ Elle s'est aggravée >< **n haḅə ná ádəḅa** ❖ La plaie de cet enfant s'aggrave >< **mbilə kərə wuná á hebé ádəḅa**

AGILE « 1985 **DÉMARCHE DE L'ÉCUREUIL : sóehwe'e, sóehwsóehwe'e, sóhwa'a, sóhwsóhwa'a** « 1985 **shéehwe'e, shéehw-sóehhwe'e, sóhwa'a, sóhw-sóehhwa'a** » ("filiforme") ❖ L'écureuil est filiforme >< **vayá sóehwsóehwe'e** « 1985 **vayá shéehw-shéehhwe'e** » « 1985 **EN SAUTANT SANS PEINE : cerifke'e, cerifikcerifke'e** « 1985 **cerifke'e, cerifik-cerifikke'e** » ❖ Il saute en bas de l'arbre avec agilité >< **á ńjónkádá áhód cerifke tə wáf** « 1985 **á ndzónkádá áhód cerifke tə wáf** »

AGIR AU HASARD, SANS RAISON : **dad-, dede, doḅa** ("délayer") ❖ Je fais n'importe quoi >< **í dada gid ga**

AGITATION : **láláw** ("cri") \* **ńwésle** ("s'agiter")

AGITÉ : **beléwere** ❖ Cet enfant est agité >< **beléweré á kərə wuna** \* **béwərbéwére'e** « 1985 **béwərbéwérre'e** » ❖ L'enfant est agité >< **kórá á wésłé béwərbéwére'e** « 1985 **kórá á wésłé béwərbéwérre'e** » \* **dódoda'a** ("remuant") ❖ Les béliers sont agités dans l'étable >< **durókwíy tá gíy dódoda tə kuḅam** \* **gúzguza'a** « 1985 **gúz-guzza'a** » ("confus") ❖ et il y a de l'agitation dans tout le pays >< **á nda gíy gúzguza tə wúḅəm só télé** « 1985 **á nda gíy gúz-guzza tə wúḅəm só télé** » \* **gwáhgwáha'a, gwéhwéhe'e** « 1985 **gwáh-gwáhha'a, gwéh-gwéhhe'e** » ❖ Les enfants sont agités sur le lit >< **wúḅahíy tá gíy gwáhgwáha' aa səm ńmene** « 1985 **wúḅahíy tá gíy gwáh-gwáhha' aa səm ńmene** » \* **lóengúre'e, lóengúrlóengúre'e** « 1985 **lóengúre'e, lóengúr-lóengúrre'e** » ("volage") \* **wásl wásl wásl wásl wásl** - cf. **wásl-, wéslé, wáslá** ("parachever") « 1985 **POUR UN ENFANT QUI SE DÉBAT : guríd guríd guríd, guród guród guród** » ❖ L'enfant agité donne des coups de pied >< **kərə guríd guríd guríd á zlré va**

AGITER « 1985 **AGITER LA MAIN : kibic-, kibice, kubice** ("bouger") ❖ Je m'évente >< **í kibicé vazaza aa ráy** « 1985 **AGITER UN LIQUIDE : húḅóḅál-, húḅíḅílé, húḅóḅólá** » ❖ J'agite l'eau >< **í húḅíḅílé yam** \* **hwav-, hweve, hwava** ("troubler")

S'AGITER : **bobúr-, boebúré, bobúra** ("gronder" compl. **va** "corps") ❖ La panthère s'agite >< **zoengwayá á boebúré va** « 1985 **zoengwayá á boebúré va** » \* **gud-, gude, gude** ("se démener") \* **kwokur-, kwøkure,**

**kwokura** ("provoquer une inflammation" *compl. va* "corps") ❖ l'agitation de l'eau cognait la poupe du bateau avec violence  
>< **ńkwœkuré və yim á kelé gíd aa vóziy wúrəm sa aa wúdíy** \* **ngwásl-, ngwéslé, ngwáslá** ❖ Je m'agite beaucoup >< **í ngwéslé kumba** \* **rúbá, rúbáy, rúbáw** (*compl. va* "corps") ❖ Le bœuf s'agite >< **zlé á rúbíy vá**

AGNEAU : **kərə tambak** - *cf. kórá*

AGONISER : (il agonise) **á safədə á gide' á gide'e** - *cf. géd* ("tête") \* **á sefé tə ndəv tə ndav** « 1985 **á shefé tə ndəv tə ndav** » - *cf. ndav* ("poitrine")

AGRÉABLE : **hwásla'a, hwésle'e** ❖ la graine d'oseille est très agréable >< **mətúwúz á jinéhayi hwásla'a**

AGRÉER : **mbá, mbáy** ("être beau") ❖ Dieu a agréé qu'elle ait un enfant >< **zígíle m mba a n ngwácó kórá** « 1985 **Zhígíle m mba a n ngwácsó kórá** »

S'AGRÉGER : **huzlæmd-, huzlimde, huzlæmda** ("accoller" *compl. va* "corps") ❖ Personne n'osait s'agréger à eux >< **ndu ngidé kwá stád á sláha nhuzlæmdé va aa ndá tá áaba** « 1985 **ndu ngidé kwá sətád á sláha nhuzlæmdé va aa ndá tá áaba** »

AGRIPPÉ À UN ARBRE OU UN ROCHER : **cápcapa'a** « 1985 **tsáp-tsappa'a** » ❖ En s'agrippant, les enfants grimpent dans l'arbre >< **cápcápcapa' aa wúdahíy tá njóvíy á wáf** « 1985 **tsáp-tsáp-tsappa' aa wúdahíy tá ndzóníy á wáf** »

AGROBATE RUBIGINEUX : **ńkurpotokw** ("Cercotrichas galactotes")

AH ! : **á** ❖ Ah, mon père, c'est quelque chose >< **á bábə gó skwiý ngidé** « 1985 **á bábə gó sukwiý ngidé** »

AHURI (POUR UN REGARD) : **ndodóndodá'a, ndœdéndœde'e** ("gros yeux")

AIDE : **ńtéke** «  
» *AVEC L'AIDE DE* : **təriy** - *cf. tə* "dans" ❖ "Avec l'aide des membres de ma famille paternelle ou quoi ?", dit-il >< **"təriy gwáliy bába dé ké", aa na**

AIDER : **ták-, téké, tókwá** ❖ Il aide les pauvres >< **á tákáha ndíy ńtawasa'a** ❖ J'aide ma mère à cultiver du mil >< **í téké mámə ga aá daw**

AÏE AÏE : **áya áya** ❖ Qu'est-ce qui me pince ? aïe aïe >< **ńmbírciyí mé ? áya áya** « 1985 **ń mbírciyí mé ? áya áya** »

AIGLE RAVISSEUR : **jólá** « 1985 **dzólá** » ("Aquila rapax")

AIGRE : **ndirke'e, ndirikndirike'e** « 1985 **ndirke'e, ndirik-ndirikke'e** » ("aigret")

AIGUILLE : **baátal** \* **leper** «  
» *UTILISÉE POUR COUDRE UN LINCEUL* : **vónám**

AIGUILLON : **súlóm** ("flèche") ❖ Aussitôt que je les ai eu piqués avec mon aiguillon, je t'assure, ils sont allés chez un gars... >< **ńberə mán í ɓarəta aa súlúm mába, bezlé á ta dó á ngwiý másliý ngidé...** [CONTE "ńdœkuleze", l.77-78]

AIGUISER : **pat-, Pete, pota** ("affûter") \* **tasl-, tesle, tosla** ("affûter") \* **zúm-, zámé, zúmá** « 1985 **zúm-, zhámé, zúmá** »

AÏL : **temə ziver** « 1985 **temə Zhiver** » (litt. "oignon de Jiver")

AILE D'OISEAU : **kərpasl**

AIMER : **wáy-, wáyá, wáyá** «  
» *APPRECIER* : **ngá, ngáy, ngáw** ("enfoncer") ❖ Je n'aime pas l'eau de fermentation du mil >< **n ngáyí yim ńjájáy á yi ɓay** « 1985 **n ngáyí yim ńdzádzáy á yi ɓay** »

AÎNÉ : **cúvám** « 1985 **tsúvám** » \* **cóva'a** « 1985 **tsóva'a** » ❖ Si son père n'est pas en vie, son aîné va lui jeter la pierre à cet endroit >< **bábə ná ázəbíy ba, cóva ná á de a n dá kalədanə kwa aapa** « 1985 **bábə ná ázəbíy ba, tsóva ná á de a n dá kalədanə kwa aapa** » «  
» *ENFANT AÎNÉ D'UNE FEMME* : **kərə ɓərdam** (litt. "fils de jeune mariée")

AINSI : **kátá, kátáy** ❖ C'est ainsi ! Vraiment >< **káta'a ! aavaava** ❖ "les testicules elles se présentent comme ça (geste)", dit-il. >< **"kúdíç á njáw kátíy" aa na** « 1985 **"kúdíç á ndzáw kátíy" aa na** »

AIR (EN L'-) : **á zígíle** « 1985 **á zhígíle** » - *cf. zígíle* « 1985 **zhígíle** » ❖ Ils regardent en l'air >< **tá píy díy á zígíle** « 1985 **tá píy díy á zhígíle** »

AIRE DE BATTAGE : **hódák** « » *PETITE AIRE ACCOLÉE AU SUD DE L'AIRE DE BATTAGE* : **kərə hódák** (litt. "enfant d'aire de battage") « » *REBORD DE L'AIRE DE BATTAGE* : **mə hódák** (litt. "bouche d'aire de battage")

AISANCE : **ńwele** ("s'enrichir") ❖ Ils vivent dans leurs richesses dans les maisons de chefs. >< **tá nǰy tə ńwela tó tə giy biyháy.** « 1985 tá ndzǰy tə ńwela tó tə giy biyháy. »

AISEMENT : **cédéféwe'e, cádádáwa'a** « 1985 cédéféwe'e, tsáadádáwa'a » ❖ Je soulève l'enfant aisément >< **í cádádáw njávədé kərá á zígílé** « 1985 í tsáadádáw ndzávədé kərá á zhígílé » ❖ On lui met une anse pour qu'on puisse la retirer aisément du feu >< **panə rǰy aa vá ámbá á nda nǰéve cádádáwa' áwúda aa vogwa** « 1985 panə rǰy aa vá ámbá á nda nǰéve tsáadádáwa' áwúda aa vogwa »

AISELLE : **mbəhaw**

AJOUTER : **gá, gáy, gáw** ("faire" *compl.* **á dáy** "dans oeil") ❖ On y ajoute des arachides encore ? - Si tu n'en ajoutes pas, qu'est-ce qui lui donnera sa consistance ? >< **ndá za ganə vandá áva za de ? - Ká ganá á diy biy ńdá fáđəkaké mé ?** « 1985 ndá za ganə vandá áva za de ? - Ká ganá á diy biy ń dá fáđəkaké mé ? » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.214-215] ❖ Quelle que soit la sauce de feuilles, on l'y ajoute seulement >< **kwá lák váh bə ndá gǰya' á díya gine** « 1985 kwá lák váh bə ndá gǰya' á díya gine » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.351]

AJUSTÉ (ÊTRE - À) : **mburzakw-, mburzakwe, mburzakwe** « 1985 mburzhukw-, mburzhukwe, mburzhukwe » ("seoir") ❖ Ce vêtement n'est pas ajusté à ma taille. >< **maslakə wuná á mburzakwəyé áába** « 1985 maslakə wuná á mburzhukwəyé áába »

AJUSTEMENT : **ńkele** ("chute")

AJUSTER « » *AJUSTER DEUX MORCEAUX DE FER AVANT DE LES SOUDER AU FEU* : **kal-, kele, kwala** ("tomber" *compl.* **zuyda** "fer") « » *AJUSTER UN CHANT* : **libés-, libéslé, lúbéslé** ("aligner") ❖ Le chant est juste. >< **dímís n libéslé'é** « 1985 dímísh n libéslé'é »

ALCEDO « » *LEUCOGASTER (PETIT MARTIN CHASSEUR À VENTRE BLANC)* : **vǰzlé** « » *LEUCOGASTER SP.* : **vǰzlə jájáh** « 1985 vǰzlə dzádzáh » (litt. "Alcedo leucogaster de terrain caillouteux") \* **vǰzlə hesékéd'** « 1985 vǰzlə heshékéd' » (litt. "Alcedo leucogaster de brousse") \* **vǰzlə vara** (litt. "Alcedo leucogaster de terrain plat") « » *QUADRIBRACHYS* : **ńvevǰz-tə-ndav** « 1985 ńvevǰzh-tə-ndav » « » *SP.* : **sewlay** « 1985 shewulay » ("Alcedinidae sp.")

ALECTRA SP. : **pambaz** « » *VOGELII* : **pambəz vanda** (litt. sang d'arachide)

ALÈNE : **súlum gadákár** (litt. "flèche de panier")

ALESTES MACROLEPIDOTUS : **zlúwáy**

ALIGNÉ : **kúre'e, kúrkúre'e** « 1985 kúre'e, kúr-kúrre'e » ❖ Et on s'aligne >< **á nda pəra vó kúrkúrkúre'e** « 1985 á nda pəra vó kúr-kúr-kúrre'e »

ALIGNER « » *ALIGNER LE BORD D'UN CHAMP* : **cecil-, cecile, cœcule, cacəl-, cecile, cocula** « 1985 cecil-, cecile, cœcule, tsatsəl-, cecile, tsotsula » ❖ J'aligner les bords de mon champ d'arachide >< **í cecilə mə giy vanda gá** « » *METTRE EN RANG* : **libés-, libéslé, lúbéslé** ❖ Et tu les alignes dedans >< **á ka libéslədá ápə méne**

S'ALIGNER : **pər-, píré, púrá** ("relâcher" *compl.* **va** "corps") ❖ On va ainsi et on s'aligne en file indienne >< **á nda dí kátá á nda pəra vó kúrkúrkúra'a** « 1985 á nda dí kátá á nda pəra vó kúr-kúr-kúrre'a » \* **téndír-, téndiré, ténduré** (*compl.* **va** "corps") ❖ Les enfants s'alignent >< **wúdahǰy tá téndírə va**

ALIMENT : **skwiy ńndáy** « 1985 sukwiy ńndáy » (litt. "chose de manger") ❖ Voilà l'aliment... quand mes petits auront faim, donne-leur à manger >< **skwiy ńndǰy ásáta... mán mǰy á dá kidə wúdə gá á ka vatə skwiy ńndáy** « 1985 sukwiy ńndǰy ásáta... mán mǰy á dá kidə wúdə gá á ka vatə sukwiy ńndáy » [CONTE "ńdœkuleze", l.13, 16] « » *MORCEAU D'ALIMENT* : **ma** ("bouche") ❖ Il prend un petit morceau de cuisse, un petit morceau de pattes de devant, un peu de muscle du ventre... >< **á gǰy cókú mə dús kété, cókú mə dúwúr kété, mbahətəb húda kété...** « 1985 á gǰy tsókú mə dús kété, tsókú mə dúwúr kété, mbahətəb húda kété... »

ALIMENTATION : **ńndáy** ("nourriture")

ALIMENTER « » *ALIMENTER UN ENFANT* : **vər-, víré, vúrá** ("gaver")

ALLÈGRESSE : **ńwufe** ("joie") ❖ et lui poursuivit son chemin dans l'allègresse >< **á nǰnga' a n dó áma aa**



## cívíd na aa íwufe

ALLER : **d-, dé, dó** «**»** S'EN ALLER : **dáy** ❖ Et la guête maçonne s'en alla chez elle >< **á mangavør a n dáy ná á ngwiy na** [CONTE "ídcøkuleze", l.29] ❖ Tu peux t'en aller pour le moment >< **ká sláhá á ka dáy ngayá ántántə méne** «**»** ALLER À L'ÉCART, POUR UN ENTRETIEN PRIVÉ : **zlác-, zlécé, zlóca** «**»** 1985 **zláts-, zlécé, zlótsá** «**»** ("être debout") ❖ Alors allons à l'écart simplement. >< **ayí nga dá zláca diy méne** «**»** 1985 **ayí nga dá zlátsá diy méne** «**»** «**»** ALLER À LA RENCONTRE : **cum-, cume, cuma** «**»** 1985 **tsum-, cume, tsuma** «**»** (compl. **va** "corps") «**»** ALLER BIEN «**»** ALLER BIEN AVEC, CONVENIR : **humd-, humde, humda** ("réunir") ❖ un tissu neuf ne va pas avec un tissu usagé >< **maslakó ímbuwa' aá maslakó ímmava tá humdé áabay** «**»** BIEN SE PORTER : **njá, njáy, njáw** «**»** 1985 **ndzá, ndzáy, ndzáw** «**»** ("vivre") ❖ Tu vas bien ? - Oui >< **ka njá dé ? - i njá'á** «**»** 1985 **ka ndzá dé ? - i ndzá'á** «**»** «**»** ALLER CHERCHER «**»** UN OBJET : **dána** (litt. "aller un peu à"), cf. **d-, dé, dó** ❖ Va chercher du fourrage vert >< **dána á mándáy** «**»** UNE PERSONNE : **dáha** (avec suff. de l'inach.), cf. **d-, dé, dó** ❖ On va te chercher : "Viens me poser les pierres" (pour rechercher les causes de la mort) >< **ndá dáhakə mádokw : "Wá ské á ka sá payi kwa"** «**»** 1985 **ndá dáhakə mádokw : "Wá shiké á ka sá payi kwa"** «**»** \* **val-, vele, vola** ("aller chez quelqu'un") ❖ Et il va chercher l'écureuil chez lui >< **a n valədó vayá á ngwáy** «**»** ALLER VITE : **had-, hede, hwada** ("faire courir") ❖ Mais où est-il allé si vite ? >< **kas á hadá á má áníy má ?** \* **kál-, kílé, kúlá** «**»** ÇA NE VA PAS ! : **ayí kaba** - cf. **aya** ("alors")

ALLIANCE «**»** RITE D'ALLIANCE : **ízlíy kəda**

S'ALLIER, FAIRE ALLIANCE : **zlóba, zlóbáy, zlóbáw** ("réunir" compl. **va** "corps") ❖ ils s'unissent pour faire alliance contre notre chef >< **tá gíy ístád á ta zlóbané vá á gíd á biy nga** «**»** 1985 **tá gíy ístád á ta zlóbané vá á gíd á biy nga** «**»**

ALLONGÉ «**»** ALLONGÉ PAR TERRE APRÈS UNE CHUTE : **zərbálá'** ("gisant") ❖ Il est allongé par terre >< **á kalá áhəf zərbálá'a'a** «**»** POUR LA TÊTE DE QUELQU'UN QUI VEUT MIEUX VOIR : **zazanga'a** ❖ Il montre la tête derrière le tronc d'arbre >< **á gədəká gíd zazanga vá diy wáf** «**»** POUR UN CRÂNE : **súlhw'a, súlúhwsúlúhwa'a, súlhw'e, súlúhwsúlúhwe'e** «**»** 1985 **súlhw'a, súlúhw-súlúhwa'a, shúlhw'e, shúlúhwsúlúhwe'e** «**»** «**»** POUR UN MUSEAU : **zəngwzəngwe'e, zongwzongwa'a** «**»** 1985 **zhəngw-zhəngwe'e, zongw-zongwa'a** «**»** ("effilé") \* **zólúthwa'a, zólúthwtúhwa'a** «**»** 1985 **zólúthwa'a, zólúthw-túhwa'a** «**»** \* **zóngwótúngwtúngwa'a** «**»** 1985 **zóngwótúngw-túngwa'a** «**»** \* **zúrnona'a** «**»** «**»** "DE TOUT SON LONG" : **joljólóljólóljólól** «**»** 1985 **dzol-dzólól-dzólól-dzólól** «**»** - cf. **joljólóla'a** «**»** 1985 **dzol-dzólóla'a** «**»** "flottant" ❖ Le jeune homme est allongé par terre de tout son long >< **gwalé joljólóljólóljólól á hakədə** «**»** 1985 **gwalé dzol-dzólól-dzólól-dzólól á hakədə** «**»**

ALLONGER «**»** ALLONGER PAR TERRE : **milet** ❖ Allonge l'enfant par terre >< **kó miletədó kórá áhad** ❖ Le voilà allongé par terre >< **mémilet-milet ímmené á hákda** «**»** 1985 **mémilet-milet ímmené á hákəda** «**»** «**»** ALLONGER QUELQU'UN : **manəd-, menəde, monəda** - causatif de **man-, mene, mona** "passer une nuit"

S'ALLONGER : **man-, mene, mona** ("passer une nuit") ❖ J'apporte la natte de couchage pour que tu t'allonges sur la nuque. >< **í cukwá húbə ímmené á ka mana aa dəngáy** «**»** 1985 **í tsukwá húbə ímmené á ka mana aa dəngáy** «**»** «**»** POUR UN OBJET FIN ET VERTICAL : **júv-, jávé, júvá** «**»** 1985 **dzúv-, jávé, dzúvá** «**»** ("se redresser")

ALLUMER : **laḃ-, lebe, loḃa** \* **vac-, vece, voca** «**»** 1985 **vats-, vece, votsa** «**»** ("flamber") ❖ Ils allumèrent un feu pour nous réchauffer >< **tá vacangə vogwá áhəf á nga jíya'a** «**»** 1985 **tá vatsangə vogwá áhəf á nga dzíya'a** «**»** «**»** ALLUMER D'UN COUP : **da'** ("enflammer") ❖ Hop, on y met le feu >< **da' táné vogwa** ❖ on coupe la paille, on la pose dessus, on y met le feu pour qu'il cuise simplement >< **zlázlaká kúzá, paná á géd, da'ánó vogwa a n ndárə nó méne** «**»** ALLUMER UN FEU EN FROTTANT LE FER À BRIQUET SUR UN CAILLOU : **kal-, kele, kwala** ("tomber" compl. **vogwa** "feu") «**»** ALLUMER UNE TORCHE : **tív-, tívé, tívé**

ALLUMETTE : **hasána**

ALOE BARTERI : **gid ngáták**

ALORS : **ara** ("dans ce cas") ❖ "...", dit alors mon père >< **"..." arə bábə ga** \* **aya** ❖ Alors tu bandes la plaie >< **ayí ká péfó mbile** \* **ayisa** - cf. **aya** ❖ Alors, ensuite, je me contente de le tuer >< **ayisa azér í kəda gunokwa** «**»** 1985 **ayisa azhér í kəda gunokwa** «**»** \* **yawuta** ❖ Alors ils jouent au cricket >< **yawutá á ta cíy guya** «**»** 1985 **yawutá á ta tsíy guya** «**»** «**»** AVEC UN SENTIMENT D'INCRÉDULITÉ : **kas** ❖ Alors comment faire maintenant ? >< **íngíy kas áníy mé ké ?** ❖ Alors quelle autre solution ? >< **kas ngidó ké ?**

ALOUETTE SP. : **íjœkúm-tə-ged** «**»** ALOUETTE BOURDONNANTE : **weré-were** ("Mirafrá rufocinnamomea")

ALTERNER : **vóná, vónáy, vónáw** ("démarier" compl. **va** "corps")

ALYSICARPUS OVALIFOLIUS : **ńndekéndél dák** « 1985 **ńndekéndélə dák** » (litt. "desmodium sp. de campagne")

AMARANTE (OISEAU) «**»** *AMARANTE COMMUN (LAGONOSTICTA SENEGALA)* : **síy-siy ja** « 1985 **shíy-shiy dza** » (litt. "passereau de montagne")

AMARANTE (PLANTE) «**»** *AMARANTE VERTE (AMARANTHUS VIRIDIS)* : **lák yam** « 1985 **lákə yam** » (litt. "sauce d'eau") \* **málámá** «**»** *AMARANTE EPINEUSE (AMARANTHUS SPINOSUS)* : **málámə zle** (litt. "Amaranthus viridis de boeuf") \* **vatək kidəh** (litt. "épine d'âne")

AMAS DE ROCHERS : **cúrkwásláy** « 1985 **tsúrkwásláy** » ("colline")

AMASSER : **hay-, heye, hwaya** ("emmagasiner") ❖ Il ne fait qu'amasser pour lui-même >< **á hayidə skwíy á riy nó gine** « 1985 **á hayidə súkwíy á riy nó gine** »

"AMBIANCE" : **ńgway-gwaya** ("animation")

AMBROSIA MARITIMA : **ńsifə ziy wayam** « 1985 **ńshifə ziy wayam** » (litt. "Leucas martinicensis de marigot")

ÂME : **mezeb** « 1985 **mezheb** » ("ombre")

AMÉLIORÉ : **dara'a** ("meilleur") ❖ Le chant s'est amélioré >< **dímís dara'a** « 1985 **dímísh dara'a** »

AMENER : **cukwádá, cukwá** « 1985 **tsukwádá, tsukwá** » ("apporter") ❖ Nos femmes sont les filles de l'un ou de l'autre que nous avons amenées >< **ngwáziy ngə đokw, dəm ndu ngidə dəm ndu ngidə ámán ngá cukwádá** « 1985 **ngwáziy ngə đokw, dəm ndu ngidə dəm ndu ngidə ámán ngá tsukwádá** » \* **hólkádá** - cf. **hól-, hílé, húlá** "prendre" ❖ L'écureuil a amené les siennes aussi >< **vayá á hólkáda ananá ávasa'a** «**»** *AMENER UNE PERSONNE* : **d-, dé, dó** ("aller") ❖ elles amenèrent leur mari chez l'écureuil et l'appelèrent : "Ami de notre mari !" >< **á ta da bákiy tá á ngwíy vayá á ta bahaná á vaya** : "Mandalə bákiy nga" «**»** *AMENER SA FIANCÉE CHEZ SOI* : **pásl-, péslé, póslá** ("plier" *compl.* **mədémáy** "fiancé") ❖ J'amène ma fiancée à la maison >< **í péslé mədémáy**

S'AMENUISER : **hwóhwáy-, hwóchwéyé, hwóhwáyá** ("diminuer") ❖ Mon tas de mil s'amenuise >< **daw gá á hwóhwáyí na**

AMER : **dáláha'a, dáláhdáláha'a, déléhe'e, déléhdéléhe'e** « 1985 **dáláha'a, dáláh-dáláhha'a, déléhe'e, déléh-déléhhe'e** » ❖ La sauce laisse un goût amer dans la gorge >< **lák dáláha' aa dáyá** ❖ Le rumen séché est amer >< **ńyayíh dáláha'a** \* **ndirtike'e, ndirtiktike'e** « 1985 **ndirtike'e, ndirtik-tikke'e** » ("aigre") ❖ Tu es plein d'amertume. >< **ndəv ngayí n ndəhá' aa skwíy ńndirtiktike' ára medeter** « 1985 **ndəv ngayí n ndəhá' aa súkwíy ńndirtik-tikke' ára medeter** » \* **véléhe'e, véléhvéléhe'e, váláha'a, váláhváláha'a** « 1985 **véléhe'e, véléhvéléhhe'e, váláha'a, váláh-váláhha'a** » ❖ si c'est le cas, je la prends ; pour que ça me donne un goût très amer (goût d'aubergine) dans la bouche >< **ayí katək í ce'e ; a n gayi mə váláhváláha katak** « 1985 **ayí katək í ce'e ; a n gayi mə váláh-váláhha katak** » «**»** *GOÛT DE LA QUININE OU DU "NDÚWÈK"* : **đuwka'a, đuwukđuwuka'a, đuwke'e, đuwikđuwike'e** « 1985 **đuwka'a, đuwuk-đuwukka'a, đuwke'e, đuwik-đuwikke'e** » \* **đuwtike'e, đuwtiktike'e** « 1985 **đuwtike'e, đuwtik-tikke'e** » \* **đuwzləka'a, đuwzləkzləka'a, đuwzlike'e, đuwzlikzlike'e** « 1985 **đuwzləka'a, đuwzlək-zləkka'a, đuwzlike'e, đuwzlikzlike'e** »

AMERTUME : **medeter** ("bile") ❖ Tu es plein d'amertume. >< **ndəv ngayí n ndəhá' aa skwíy ńndirtik-tike' ára medeter** « 1985 **ndəv ngayí n ndəhá' aa súkwíy ńndirtik-tikke' ára medeter** »

AMEUBLIR LA TERRE : **tétéh-, tétéhé, tóétóéhwé** ("biner")

AMEUTER : **pá, páy, páw** ("mettre" *compl.* **géd** "tête" et **aa va** "sur le corps") ❖ Cette homme ameute les gens >< **ndu sa' á paká gíd aa vá á ndo**

AMI : **mandala** «**»** *AMI INTIME* : **másláy** \* **carə daw** « 1985 **tsarə daw** » ❖ L'écureuil lui répond : "Oui, oui, mon ami" >< **á vaya a n gadana** : "awáy, awíy a carə daw ga" « 1985 **á vaya a n gadana** : "awáy, awíy a tsarə daw ga" » «**»** *AMIE D'UNE FEMME* : **gwada**

AMINCIR «**»** *UNE OUVERTURE, LE HAUT D'UNE MAISON* : **lóekw-, lóekwé, lóekwé** ❖ Il rétrécit l'entrée de la forge >< **á lóekú mə gəzla**

S'AMINCIR : **kékíz-, kékízé, kwóékúzé** « 1985 **kékízh-, kékízhé, kwóékúzhé** »

AMITIÉ : **mandala** ("ami") ❖ "Mon ami, préparons la bière de mil de l'amitié" >< "Mandalə gá, ndá táw zum mandala"

AMOLLIR : **ndúgw-**, **ndúgwé**, **ndúgwé** ("mâcher") ❖ J'amollis la fibre du collier (en la mâchant) >< **í ndúgú zewed** « 1985 í ndúgú zhewed »

AMORPHE : **gúlbárgúlbóra'a**, **gúlbárbóra'a** « 1985 **gúlbár-gúlbóra'a**, **gúlbár-bóra'a** » ("souple") ❖ L'enfant est amorphe (ne tient pas sur ses jambes) >< **kórá á kuydá sák gúlbárgúlbóra méne** « 1985 **kórá á kuydá sák gúlbár-gúlbóra méne** »

AMORPHOPHALLUS SP. : **daw zoengwaya** « 1985 **daw zhoengwaya** » (litt. "mil de panthère")

AMPELOCISSUS SP. : **ńtúbókw**

AMPLE «**»** *POUR UN GRAND OISEAU QUI SE POSE AU SOMMET D'UN ARBRE, D'UN TOIT, D'UN ROCHER* : **copcópópa'a** « 1985 **tsop-tsópópa'a** » ("majestueux") ❖ Le percnoptère brun se pose lourdement sur le toit de la maison >< **móhwódukw á njíy copcópópa' aa gid' gáy** « 1985 **móhwódukw á ndzíy tsop-tsópópa' aa gid' gáy** » «**»** *POUR UN SAUT* : **zádáda'a**, **zádádzádáda'a**, **zédéde'e**, **zédédzédéde'e** « 1985 **zádáda'a**, **zádád-zádáda'a**, **zhédéde'e**, **zhédéd-zhédéde'e** » ❖ Je fais de grands sauts >< **í njóvíy zádáda'a** « 1985 **í ndzévíy zádáda'a** » «**»** *POUR UN VÊTEMENT* : **bábaba'a**, **bébebe'e** ("flottant") ❖ Son habit est ample >< **maslakə né bébebe'e** \* **duwziya'a**, **duwziyiya'a** « 1985 **duwziya'a**, **duwziy-ziyya'a** » ("large") \* **duwzəda'a**, **duwzədzəda'a** « 1985 **duwzəda'a**, **duwzədzəda'a** » ("large") ❖ Sa jupe est ample >< **patariy né duwzədzəda'a** « 1985 **patariy né duwzədzəda'a** »

AMPOULES (PROVOQUER DES -) : **sluhwat-**, **sluhwete**, **sluhwata** ❖ Il te fait des ampoules partout sur le corps puis tu t'y fais >< **sáy á sluhwatakə və ngayí pét, gamagə ká dé ápə de** [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.29]

AMULETTE «**»** *PETITE POCLETTE EN PEAU PORTÉE AU COU CONTENANT UN GRI-GRI* : **laya**

AMUSE-BOUCHE «**»** *PETIT MORCEAU DE BOULE DE MIL QU'ON DONNE AUX ENFANTS À LA CUISINE AVANT LE REPAS* : **ńvolokwam** ("bouchée")

AMUSEMENT : **walay** ("jeu")

S'AMUSER : **lá**, **láy**, **láv** (compl. **wáláy** "jeu") ❖ Il s'amuse. >< **á líy wáláy**

AN, ANNÉE : **lum** \* **ńváy** ❖ Chaque année il y a une fête de la récolte >< **aa ńváy aa ńváy ńgwalala** ❖ un an et demi >< **ńváy stád aá kiyy mokwa** « 1985 **ńváy sótád aá kiyy mokwa** » «**»** *PASSER L'ANNÉE* : **vá**, **váy**, **váv** ❖ Je passe l'année chez moi >< **í víy á ngwáy** ❖ Je passe un an >< **í víy stád** « 1985 **í víy sótád** » «**»** *L'ANNÉE EN COURS, CETTE ANNÉE* : **viyna**, **viynay** «**»** *L'AN PASSÉ, L'AN DERNIER* : **tuwca**, **tuwcaiy** « 1985 **tuwtsa**, **tuwtsay** » \* **vəysa** ❖ Il est mort l'an passé >< **á məcáv vəysa** « 1985 **á mətsáv vəysa** » «**»** *L'AN SURPASSÉ, IL Y A DEUX ANS* : **tuwciyta**, **tuwciytay** « 1985 **tuwtsiyta**, **tuwtsiytay** » - cf. **tuwca**, **tuwcaiy** « 1985 **tuwtsa**, **tuwtsay** » «**»** *L'AN PROCHAIN* : **tárá** \* **tuwze** « 1985 **tuwzhe** » \* **viyngide**

ANCÊTRE : **bábə bábá** (litt. "père du père") ❖ Pour ce qui est de notre ancêtre, il est originaire de là-bas >< **aa bábə bábə ngá á yakádá ápa**

ANCIEN : **ńmava'a**, **ńmav-mava'a** « 1985 **ńmava'a**, **ńmav-mavva'a** » ❖ Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien >< **diy ńmbuwa' á njíy ává ńmava' áaba** « 1985 **diy ńmbuwa' á ndzíy ává ńmava' áaba** » \* **ńgóra'a**, **ńgór-góra'a** « 1985 **ńgóra'a**, **ńgór-góra'a** » ("adulte") ❖ ...avec les anciens, ils les accueillirent. >< **...aa ndíy ńgór-góra' á ta gatə riy mbúrókw** « 1985 **...aa ndíy ńgór-góra' á ta gatə riy mbúrókw** » \* **ńkeje-keje** ❖ Cet homme est un ancien >< **ndu wunə ńkeje-keje** «**»** *LE PLUS VIEUX DU QUARTIER* : **hálalay**

"ANCIEN TEMPS" «**»** *DE L'“ANCIEN TEMPS”* : **ńghala'a**, **ńghalakay**, **ńghal-ghalakay** - cf. **ághala'a**, **ághalakay** "autrefois" ❖ comme dans l'ancien temps où il y avait du natron, tu y répands du natron pour donner du goût >< **mán tə ńghala mán slawur á zé, ganə slawur á díy wúhe kátá** « 1985 **mán tə ńghala mán slawur á zhé, ganə slawur á díy wúhhe kátá** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.100]

ANDROPOGON SP. : **ńábázl** \* **mázáv** \* **mbuwed'** \* **ńkúslókwokwar** «**»** *ANDROPOGON ELEGANS* : **mbolómbola** «**»** *ANDROPOGON PSEUDAPRICUS* : **ńhurbec**

ÂNE : **kidəh** «**»** *ÂNON* : **kərə kidəh** - cf. **kórá**

ANÉANTIR : **húndáp-**, **húndépé**, **húndápá** ("détruire") \* **tákál-**, **tékélé**, **tókwálá** (avec comme sujet **máy** "faim") ❖ L'enfant est anéanti par la faim >< **míy á tékélé kórá**

ANÉANTISSEMENT : **ńkwanahə** ("privation") ❖ Puisse ceci être l'anéantissement de la mort ! Plus personne ne

mourra. C'est la fin de la mort >< **awáy nkwanaḥə m̄m̄əciy ántá. Ngidó dá m̄əcáw ásabay. N̄ndélə na** « 1985 **awáy nkwanaḥə m̄m̄ətsiy ántá. Ngidó dá m̄ətsáw ásabay. N̄ndélə na** »

ANEILEMA LANCEOLATUM : **n̄dádál**

ANÉMIE : **kwelburbure'e, kwelboeburbure'e** « 1985 **kwel-bur-burre'e, kwel-boebur-burre'e** » «>> *POUR UNE PERSONNE ÂGÉE* : **dókwánjáfá'a, dókwánjáfñjáfá'a, dóekwénjéfé'e, dóekwénjéfnjéfé'e** « 1985 **dókwándzáfá'a, dókwándzáf-ndzáffa'a, dóekwénjéfé'e, dóekwénjéf-njéffé'e** » ❖ Le chef de famille est dans la maison, épuisé >< **bábó gíy dókwánjáfá tə gáy** « 1985 **bábó gíy dókwándzáfá tə gáy** »

ANGINE : **kwazay** ❖ L'angine, on appelle ainsi quelque chose qui fait mal à la gorge >< **kwaziy aa ndíy á skwiy ngidó mán á jíy aa dáyá** « 1985 **kwaziy aa ndíy á sukwiy ngidó mán á dzíy aa dáyá** »

ANGUILLE SP. : **n̄téwéré** ("Clarias anguillaris")

ANIMAL «>> *ANIMAL DOMESTIQUE* : **skwiy n̄jógán** « 1985 **sukwiy n̄dzógán** » «>> *ANIMAL ENRAGÉ* : **jángalay** « 1985 **dzángalay** » ("rage") «>> *ANIMAL SAUVAGE* : **skwiy dák** « 1985 **sukwiy dák** » (litt. "chose de brousse") \* **zlúwéd, zlúwid dák** (litt. "viande de brousse")

"ANIMATION" : **n̄gway-gwaya**

ANIMER : **ḅúhw-, ḅúhwé, ḅúhwá** ("grossir") ❖ Il anime le chant >< **á ḅúhú dímés** « 1985 **á ḅúhú dímésh** »

ANNEAU «>> *MÉTALLIQUE SUR LEQUEL SONT ENFILÉS DE PETITS ANNEAUX* : **dásál** ("sonnailles") «>> *ANNEAU EN RACINES D'ARBUSTE, PORTÉ AU PIED AUTOUR DE LA CHEVILLE* : **caca** « 1985 **tsatsa** » «>> *ANNEAU DE TĒNIA* : **felebay**

ANNONA SENEGALENSIS : **gwonókwád** ❖ SINGE, pour sa part, va en brousse chercher des fruits d'Annona >< **Gəlakiy á d̄əda ananá á hesékéd, a n dá hesé gwonókwád** « 1985 **Gəlakiy á d̄əda ananá á heshékéd, a n dá heshé gwonókwád** »

ANNONCER : **gad-, gedé, gwaḍa** ("parler" *compl.* .... **áhad** "vers le bas") ❖ Ils annoncèrent le temps où nous vivons >< **ta gadədé s̄əm mán nga aapá áhad**

ANOGEISSUS LEIOCARPUS : **dáwáy**

ANOMALIE : **aa sák** - (litt. "avec pied") - *cf. sák*

ANSE-COLLIER D'UNE HOTTE : **dógəlak**

ANTHROPOPHAGE : **n̄nduzládáy**

ANTILOPE SP. : **cákúróekw** \* **n̄kúvár**

ANTIQUE : **n̄keje-kéje** ("ancien") ❖ Cet homme est un ancien >< **ndu wuné n̄keje-kéje**

ANUS : **n̄ndurzay**

ANXIÉTÉ : **n̄leye** ("contrariété")

AOÛT : **məváh**

APEURÉ : **húvókwa'a, húvókwhúvókwa'a, húvóekwe'e, húvóekwhúvóekwe'e** « 1985 **húvókwa'a, húvókwhúvókwa'a, húvóekwe'e, húvóekwhúvóekwe'e** »

Yves LE BLEIS | lex mafa 2024-1985  
APLANIR «>> *APLANIR L'EXTRÉMITÉ D'UN BOUT DE BOIS* : **tírz-, tírzé, tárzé** « 1985 **tírzh-, tírzhé, tárzhé** » ("couper") ❖ J'aplanis le bout du manche de la faucille >< **í tírzé v̄əziy gwaja** « 1985 **í tírzhé v̄əziy gwadza** » «>> *APLANIR LA BOULE DE MIL DANS LA MARMITE* : **sabat** ("étaler") ❖ Alors prends un morceau de calebasse et aplanis-la bien seulement >< **ayí cəḍak á gidúwís ménó ká, sabat sabat sabata méne** « 1985 **ayí tsəḍak á gidúwísh ménó ká, sabat sabat sabata méne** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l. 16] «>> *APLANIR UN TERRAIN* : **vavál-, vevélé, vovólá** ("niveler")

APLATI : **zéve'e, zévezéve'e** « 1985 **zhéve'e, zhév-zhévve'e** » ❖ Mon ventre est aplati >< **huḍ gó zéve'e** « 1985 **huḍ gó zhéve'e** » \* **zlógólóma'a, zlógólómlóma'a, zligílíme'e, zligílímlíme'e** « 1985 **zlógólóma'a, zlógólóm-lómma'a, zligílíme'e, zligílím-líme'e** » «>> *POUR UN NEZ* : **fise'e, fisfise'e** « 1985 **fish'e'e, fish-fissh'e'e** » ("affleurant") ❖ Son nez est aplati >< **vevid hócán fisfise'e** « 1985 **vevid hátsán fish-fissh'e'e** » «>> *POUR UN TOIT* : **mbótóta'a, mbótótmbótóta'a** « 1985 **mbótóta'a, mbótót-mbótótta'a** » «>> *POUR*

UN VISAGE : slápáraha'a, slápáráhráha'a, slépéréhe'e, slépéréhréhe'e « 1985 slápáraha'a, slápáráh-ráha'a, slépéréhe'e, slépéréh-réhhe'e »

APLATIR : zlómbát-, zlímbété, zlúmbótá ("taper") ❖ J'aplatis le fer >< í zlímbété zuyda

APPARAÎTRE : cá, cáy, cáw « 1985 tsá, tsáy, tsáw » ("frapper" compl. géf "tête") ❖ Elle n'apparaît pas toute seule comme ça (l'angine) >< á caká gid' né tē vó káté giné kabay « 1985 á tsaká gid' né tē vó káté giné kabay » ❖ APPARAÎTRE SOUDAINEMENT : pédát (avec pr.cop.intr. ou suff. de rapp. -kádá) ❖ Son pénis apparaît soudain >< ngún pédátē ná áwúda « 1985 ngún pédátē ná áwúda » ❖ POUR UN ASTRE : vang-, venge, vongwa ❖ La lune apparaît >< kiyá á venge

APPARENT « 1985 LA LUNE À SES DÉBUTS : rúzla'a, rúzlruzla'a, rúzle'e, rúzlruzle'e « 1985 rúzla'a, rúzl-rúzzla'a, rúzle'e, rúzl-rúzzle'e » ❖ La lune apparaît >< kiyí rúzlruzla'a « 1985 kiyí rúzl-rúzzla'a »

APPARENTÉ : aa dǎbǎ vǎrǎy stád' « 1985 aa dǎbǎ vǎrǎy sǎtád' » - ("sur le dos d'un sacrifice unique") - cf. dǎba

APPAUVRIR : tawasǎd-, tewesǎde, tawasǎda « 1985 tawasǎd-, teweshǎde, tawasǎda » - causatif de tawas-, tewese, tawasa « 1985 tawas-, teweshe, tawasa » ("s'appauvrir")

S'APPAUVRIR : tawas-, tewese, tawasa « 1985 tawas-, teweshe, tawasa » ❖ Je suis pauvre - Comment t'es-tu appauvri ? >< í tewese - ká tewesǎ mé ? « 1985 í teweshe - ká tewesǎ mé ? »

APPELER : bah-, behe, bohwa ❖ On appelle Motokwan >< ndá bahaná á Motokwan ❖ Il appelle une guêpe maçonne : "Guêpe maçonne. Guêpe maçonne" >< a m bahǎkaná á mangavar : "Á mangavar. Á mangavar" [CONTE "ńdǎkuleze", l.6]

APPÉTIT : dáyá ("cou") ❖ Il a de l'appétit >< á gǎy dáyá « 1985 á gǎy dáyá » ❖ AVEC APPÉTIT : piyisli-piyisla'a « 1985 piyisli-piyisla'a » ❖ ca'ca'ca'a'a « 1985 tsa'-tsa'-tsa'a'a » - cf. ce', ca' « 1985 ce', tsa' » ❖ Il a mangé la boule de mil avec l'appétit de la jeunesse >< á ndáw mávǎr ca'-ca'-ca'a'a aá gwala « 1985 á ndáw mávǎr tsa'-tsa'-tsa'a'a aá gwala »

APPLIQUER : cá, cáy, cáw « 1985 tsá, tsáy, tsáw » ("frapper") ❖ Et l'on applique la teinture rouge sur le front de chacun >< á nda cíy mbǎsǎk sa aa mǎdiy aa mǎday « 1985 á nda tsíy mbǎsǎk sa aa mǎdiy aa mǎday » ❖ APPLIQUER EN APPUYANT : diz, dǎz « 1985 dizh, dǎz » ❖ Lui appliquer tous les grains de mil dans le cou >< panǎ daw á dáyí diz télé méne « 1985 panǎ daw á dáyí dizh télé méne » ❖ APPLIQUER POUR MIEUX FIXER : dǎk ❖ Tu prends l'anse et tu la lui appliques sur la poitrine >< cǎdǎk á rǎya dǎkaná á ndǎva méne « 1985 tsǎdǎk á rǎya dǎkaná á ndǎva méne »

APPORTER : cukwǎdá, cukwǎ « 1985 tsukwǎdá, tsukwǎ » ❖ On rentre dans la maison, on apporte une chèvre, et on l'égorge. >< á nda dé á gǎy á nda cukwǎ bǎkw, á nda zláha'a « 1985 á nda dé á gǎy á nda tsukwǎ bǎkw, á nda zláha'a » ❖ hǎlkádá - cf. hǎl-, hǎlé, hǎlú "prendre" ❖ L'écureuil a apporté les siennes aussi >< vayá á hǎlkádá ananá ávasa'a « 1985 vayá á hǎlkádá ananá ávasa'a » ❖ APPORTER EN CACHETTE : mǎcǎerǎd-, mǎcǎerǎde, mǎcǎerǎde - causatif de mǎcǎer-, mǎcǎeré, mǎcǎeré "voler" ❖ J'apporte la viande en cachette >< í mǎcǎerǎdǎ zlúwǎd'

APPRENDRE : jǎng-, jǎngé, jǎngwé ❖ Nous apprenons la langue mafa. >< ngǎ jǎngé dáyí mǎfá ❖ slǎbá, slǎbáy, slǎbáw

APPROBATEUR : ndǎgǎma'a, ndǎgǎmndǎgǎma'a « 1985 ndǎgǎma'a, ndǎgǎmndǎgǎmma'a » ❖ Il fait un hochement de tête approbateur. >< á gǎy gid' ndǎgǎmndǎgǎma'a « 1985 á gǎy gid' ndǎgǎmndǎgǎmma'a » ❖ Il me répond là-dessus d'un hochement de tête approbateur. >< á mbǎdǎkaye aapǎ ndǎgǎma' aa gid' gine

APPROCHER « 1985 UN OBJET : hǎnd-, hinde, hunda » ❖ Je lui approche un siège >< í hǎndanǎ sǎm ńńjáy « 1985 í hǎndanǎ sǎm ńńdzáy »

S'APPROCHER : hǎrd-, hirde, hurda (compl. va "corps") ❖ Il descendit et s'approcha de lui >< n sǎlǎmǎkádá áhǎd' a n hǎrdǎ va aa sǎm na ❖ pízl-, pízlé, pízlé ("fermer" compl. va "corps") ❖ Et tous les forgerons de la terre entière se sont approchés de lui pour venir voir cela >< á ngwazla aa gid' hákdǎ télé á nda pízlká va aacǎgiy ná á nda sǎ páw díy aapa « 1985 á ngwazla aa gid' hákdǎ télé á nda pízlká va aacǎgiy ná á nda sǎ páw díy aapa »

S'APPROPRIER : ndehicek- (avec suff. de rapp. -kádá)

APPROUVER : gad-, gedé, gwada ("parler" compl. ma "parole" et ává "en plus") ❖ Tous approuvent ce qu'il dit >< télé tá gadǎnǎ má ává á mǎn anana « 1985 télé tá gadǎnǎ má ává á mǎn anana » ❖ APPROUVER D'UN HOICHEMENT DE TÊTE : ndǎgǎma'a, ndǎgǎmndǎgǎma'a « 1985 ndǎgǎma'a, ndǎgǎmndǎgǎmma'a » ("approbateur") ❖ Il fait un hochement de tête approbateur. >< á gǎy gid' ndǎgǎmndǎgǎma'a « 1985 á gǎy gid' ndǎgǎmndǎgǎmma'a »

APPUYER ◀▶ APPUYER CONTRE UN MUR : **díngídf-, díngídé, dúngúdé** ❖ J'appuie la harpe >< **í díngídé ganjavar** ◀ 1985 **í díngídé gandzavar** ▶ ◀▶ APPUYER FERMEMENT SUR UN OBJET DUR : **dúdfúf-, dúdfúfé, dúdfúfá** ❖ J'appuie fort sur la calebasse >< **í dúdfúfá kwokwáy** ◀▶ APPUYER LES DIRES : **gad-, gede, gwada** ("parler" *compl. ma* "parole" *et ává* "en plus") ❖ Tous appuient ses dires >< **télé tá gadanə má ává á mán anana** ◀▶ APPUYER POUR FAIRE ADHÉRER : **dək** ("appliquer") ❖ J'enfonce fortement le pilier du hangar >< **í dək nga íngur gwarbay** ◀ 1985 **í dək nga íngur gwarəbay** ▶

S'APPUYER : **dukw-, dəkwe, dukwa** (*compl. va* "corps") ❖ Je m'appuie sur une canne >< **í dəkú va aa gáda** \* **ngá, ngáy, ngáw** ("enfoncer" *compl. va* "corps") ❖ Je m'appuie contre le pilier >< **í ngíy va aa déngés** ◀ 1985 **í ngíy va aa déngésh** ▶

APRE : **mbərdəka'a, mbərdəkmbərdəka'a** ◀ 1985 **mbərdəka'a, mbərdək-mbərdəkka'a** ▶

APRÈS : **ádəba** ❖ Après avoir battu le mil, on met les tiges debout >< **ádəbá ínciy daw, ndá jurkwe'e** ◀ 1985 **ádəbá ínciy daw, ndá jurkwe'e** ▶ ❖ Il ne reste rien après >< **m mbələ ná ádəbá áabay** ❖ Je n'ai rien dit après >< **í gwadə mə ngidə ádəba ba** ❖ Quelqu'un vient après moi >< **ndu ngidə á ské ádəbá yé** ◀ 1985 **ndu ngidə á shiké ádəbá yé** ▶ \* **gamá, gaá** ("puis") ❖ C'est toi qui vas, après ce sera moi >< **ká á ndé, gamá yé** ◀ 1985 **ká á ní dé, gamá yé** ▶ \* **tədəba** - *cf. tə* ("dans") ❖ Après cela, l'eau est revenue de nouveau à sa place >< **tədəba' á yim a n skəkádə ná ádəba aa səm ínjij na** ◀ 1985 **tədəba' á yim a n shikəkádə ná ádəba aa səm índziy na** ▶ ❖ Après cela, l'eau est revenue de nouveau à sa place >< **tədəba' á yim a n skəkádə ná ádəba aa səm ínjij na** ◀ 1985 **tədəba' á yim a n shikəkádə ná ádəba aa səm índziy na** ▶ ◀▶ PEU APRÈS : **azér** ◀ 1985 **azhér** ▶ ❖ Voilà qu'après nous allons préparer notre affaire >< **ása azér ngá dá tíy skwiý nga** ◀ 1985 **ása azhér ngá dá tíy sukwiý nga** ▶ \* **bezlé, bezlé bezlé** ◀▶ APRÈS CELA : **ajékédé** ❖ Après cela, tu dis que tu es beau ? >< **ajékédé "í mbáha má" aa ká** \* **ndina** - *cf. ndé* "marche" ❖ Après cela donc, elle rentre à la maison >< **ndinó dők, a n ské á ngwáy** ◀ 1985 **ndinó dők, a n shiké á ngwáy** ▶ ◀▶ SUIVI D'UN NOM INDIQUANT UNE DURÉE : **tə huđ ...** - ("dans ventre de") - *cf. hwád, húđ* ❖ Puis, après deux jours... on appelle l'accoucheuse... >< **yaw tə huđ ímmenó cew... á nda bahaná á ngwáz ngwazlə sá...** ◀ 1985 **yaw tə huđ ímmenó cew... á nda bahaná á ngwázə ngwazlə sá...** ▶ ◀▶ D'APRÈS : **aa** ("selon") ❖ D'après toi, je suis un jeune homme ? >< **"ká gwala" aa kə dé ?** \* (- moi, toi, lui.elle, nous, nous tous, vous, eux.elles) **aa yé, aa ká, aa ná, aa ngá, aa ndáy, aa kíné, aa tá** - *cf. yé, ka, ná, ngá, ndáy, kíné, tá* \* **agaga, angaya, anana (ananənga'a), anganga, andandáy, akekíné, atata (atatənga'a)**

APRÈS-DEMAIN : **ívaka stád** ◀ 1985 **ívaka sətád** ▶

APRÈS-MIDI : **dokwad** ("soir")

AQUILA RAPAX : **jólá** ◀ 1985 **dzólá** ▶

ARACHIDE : **vanda** ◀▶ ARACHIDE COMMUNE : **vanda gúđókw** (litt. "arachide de ?") ◀▶ ARACHIDE DE REPOUSSE : **mótógu vanda** \* **íngúdasliy-vanda, íhúdasliy vanda** ◀▶ ARACHIDE SP. : **vanda kwemiser** ◀ 1985 **vanda kwemisher** ▶ (litt. "arachide du commissaire") \* **vanda masára** (litt. "arachide de piment") ◀▶ ARACHIDE SEMÉE AVANT DE LABOURER UN CHAMP : **vanda dórókw** (litt. "arachide de champ non-labouré")

ARAIGNÉE : **íbezlə kúđéc**

ARBRE : **wáf** ◀▶ ARBRE GÉNÉALOGIQUE : **vəzay** ("postérieur") ❖ Tu veux l'arbre généalogique du clan de Koulesleged maintenant ? >< **ká wáyí vəziy mán a Kuleslégídf mé cé ?**

ARBUSTE SP. : **gwəjəkwér** \* **húvál** \* **lévédf** \* **misiyi wayam** ◀ 1985 **mishiýi wayam** ▶ (litt. "oseille de marigot") \* **ngwazlə gwonókwádf** (litt. "faux Annona senegalensis") \* **ngwazlə gwəjəkwér** (litt. "faux arbuste sp.") ◀▶ DONT L'ÉCORCE SERT À LIER LES FAGOTS OU À TRESSER LES PANIERS : **sləhwedf** ◀▶ UTILISÉ DANS LA FONTE DU FER : **meslekídf wacak** ◀ 1985 **meslekídf watsak** ▶ ◀▶ UTILISÉ POUR LA CICATRISATION D'UNE PLAIE DE FLÈCHE : **májəf ívərlah** ◀ 1985 **mádzəf ívərlah** ▶

ARC : **lekedf**

ARC-EN-CIEL : **kwaráy**

ARCEAU DE HOTTE : **zák**

ARDEA CINEREA : **índə-gwonókwádf**

ARDENT (POUR UN DÉSIR, UNE ENVIE) : **zəkwere'e, zəkwerezəkwere'e** ◀ 1985 **zhəkwere'e, zhəkwerezəkwere'e** ▶ ("ardent") ❖ Il en meurt d'envie >< **diy ná á gíy aapə zəkwere'e** ◀ 1985 **diy ná á gíy aapə zhəkwere'e** ▶

ARDEOLA IBIS : **ńjar-zle** « 1985 **ńdzar-zle** »

ARGENT «**»** **MÉTAL** : **gúrsa** ❖ Un forgeron fabrique des petits objets en argent >< **ngwazlə ngidé á vídó skwíy ńkwíte' aa gúrsa** « 1985 **ngwazlə ngidé á vídó súkwíy ńkwíte' aa gúrsa** » «**»** **MONNAIE** : **súláy**

ARGILE DE POTIÈRE : **rəbasl**

ARIDE (TERRAIN -) : **rasa** ❖ J'ai mis du mil dans un terrain aride inutilement >< **í pədó daw á rasa aambalay**

ARISTIDA SP. : **gurágurə pílés** « 1985 **gurágurə pílész** » (litt. "Loudetia togoensis de cheval") \* **ńsəkədfaf** «**»** **ADSCENSIONIS** : **mérizl kəda** (litt. "Pogonarthria squarroza de chien")

S'ARMER : **caf-, cefe, cofa** « 1985 **tsaf-, cefe, tsofa** » ("tresser" *compl.* **va** "corps")

ARQUÉ : **deryenge'e, deryengyenge'e, daryanga'a, daryangyanga'a** « 1985 **deryenge'e, deryeng-yengge'e, daryanga'a, daryang-yangga'a** » ❖ Elle a le dos arqué comme un scorpion >< **ńderiyengyeng á dəbá árə varaja** « 1985 **ńderiyeng-yeng á dəbá árə varadza** » \* (il a les jambes arquées) **sák nə n jərzłá'á** « 1985 **sákə nə n dzərzłá'á** » - *cf.* **jərzl-, jirzle, jurzla** « 1985 **dzərzl-, jirzle, dzurzla** » ("nouer")

ARRACHÉ «**»** **POUR LA QUEUE D'UN ANIMAL** : **dogwázlma'a, dogwázləmzłəma'a, dəgwəzłme'e, dəgwəzłímzłime'e** « 1985 **dogwázləma'a, dogwázləm-złəmma'a, dəgwəzłime'e, dəgwəzłím-złimme'e** » ❖ Il n'a plus de queue >< **fútur nə dogwázləmzłəma'a** « 1985 **fútur nə dogwázləm-złəmma'a** »

ARRACHER : **bac-, bece, boca** « 1985 **bats-, bece, botsa** » ❖ Et l'écureuil s'enfuit pour s'arracher un oeil... >< **á vaya a n háw a m baca díy stáf..** « 1985 **á vaya a n háw a m batsa díy sétáf..** » \* **bəlad-, biledə, bulodə** ("écarteler") ❖ Il arrache des branches >< **á biledə wáf** \* **nguđ-, ngwidə, nguda** ❖ On lui arrache le coeur. >< **ndá nguđamanə ńtótkwál** « 1985 **ndá nguđamanə ńtótúkwál** » \* **ngəzl-, ngízlé, ngúzlá** ("casser") \* **sad-, seđe, soda** « 1985 **sad-, sheđe, soda** » ("extraire") ❖ J'arrache les tiges de terre >< **í sedə pándár** « 1985 **í shedə pándár** » \* **cəlád-, cílédé, cúlódá** « 1985 **tsəlád-, cílédé, tsúlódá** » ("couper") \* **tud-, tuđe, tuda** «**»** **ARRACHER EN GRATTANT (AVEC LES ONGLES OU UN RATEAU)** : **njərt-, njirte, njurta** « 1985 **ndzərt-, njirte, ndzurta** » ❖ Elle enlève les nervures des feuilles de sauge. >< **á njirtə váh** ❖ Et tu en arraches les épines. >< **á ka njirtə vatək nongə sa** [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", 1.34] «**»** **ARRACHER EN TIRANT** : **musluc** « 1985 **musluts** » \* **mutusl** ❖ J'arrache un bouton à mon vêtement >< **í mətuslə "buton" áwúda aa maslakə ga** «**»** **ARRACHER LA TÊTE, D'UN GESTE VIF** : **fəcəđ, ficid** « 1985 **fətsəđ, ficid** » ("couper") ❖ Tu lui arraches la tête d'un coup seulement >< **fəcəđ ké zláh-zláha méne** « 1985 **fətsəđ ké zláh-zláha méne** » «**»** **ARRACHER PAR LA FORCE** : **purgwasl-, purgwesle, purgwasla** \* **tuzl** ❖ Je le lui arrache des mains >< **í tuzl ngəzlámaná áwúda tə ráy** «**»** **ARRACHER PAR PETITS BOUTS** : **pilesl-** *cf.* **pəlasl-, pilesle, pulosla** ❖ Ne me sors pas toutes les choses de la tête >< **ká pilesl-pilesləkayí skwíy áwúda tə gid' ba** « 1985 **ká pilesl-pilesləkayí súkwíy áwúda tə gid' ba** » «**»** **ARRACHER PLUSIEURS FEUILLES D'ARBRE** : **bam-, beme, boma** ❖ Et tu arraches les feuilles, tu le fais à la main >< **á ka bamədə váh á ríy á ka gíya'a** [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", 1.33] «**»** **ARRACHER UN FIL D'UN TISSU (POUR UNE ÉPINE)** : **sərd-, sirde, surda** « 1985 **sərd-, shirde, surda** » ("accrocher") «**»** **ARRACHER UN PLANT, DES PLUMES** : **puc-, puce, puca** « 1985 **puts-, puce, putsa** » ❖ J'arrache des plants d'arachides >< **í pucə vanda** «**»** **ARRACHER UNE BRANCHE D'UN ARBRE** : **bərzl-, birzle, burzla** ❖ et on arrache une feuille d'ébenier donc, et on le fait briller avec >< **á nda bərzləká váhə hawun máđokwá á nda đa' aavəná** «**»** **ARRACHER UNE RACINE** : **kwid-, kwide, kwide** ("déraciner") \* **nguđ-, ngwidə, nguda** ❖ Il déracine les arachides. >< **á ngwidə vanda** \* **pursl-, pərsle, pursla**

ARRÊT : **ńndélə** ❖ A l'arrêt du hudokw, ils viennent chez les filles >< **ńndélə hudókw, á ta skəkádá á ngwiy dalahíy sa** « 1985 **ńndélə hudókw, á ta shikəkádá á ngwiy dalahíy sa** »

ARRÊTER : **gəs-, gise, gusa** « 1985 **gəs-, gishe, gusa** » ("empoigner") ❖ "Dépêche-toi d'aller arrêter cette voiture" >< **"Vosə vá, á ka dá gəsa mbútə sa'a"** \* **zlácəd-, zlécəd-, zlóčəda** « 1985 **zlátsəd-, zlécəd-, zlótsəda** » (*compl.* **áhad** "vers le bas", *cf.* **zlác-, zlécé, zlóčá** « 1985 **zláts-, zlécé, zlótsá** » ) ❖ Il arrête la voiture >< **á zlécədə mbútá áhad** «**»** **ARRÊTER DE** : **pər-, píré, púrá** ("vendre") ❖ Vous n'arrêtez pas de chercher de la bière de mil et vous cherchez des querelles cette fois ? >< **kíné pəré ńjérə zum bá á kine wesə ma kátə mé dé ?** « 1985 **kíné pəré ńjérə zum bá á kine weshə ma kátə mé dé ?** » «**»** **DÉFINITIVEMENT, PAR CONTRAINTE** : **jékəd-, jékəde, jóékude** - *causatif de* **jék-, jéké, jóékwé** "laisser" ❖ Elle arrête de manger et met la main dans le trou. >< **a n jékədə ńndíy mávár, a n fanə ríy á má á veved** «**»** **METTRE UN TERME** : **víy ńváy** - *cf.* **vá, váy, váv** ❖ quand tu as fini de le tordre ainsi, de quelle manière tu l'arrêtes ? >< **ká tərđa só ká víy ńváy nəngə' níkee-ke ?**

S'ARRÊTER : **ndál-, ndélé, ndólá** ("se terminer") ❖ Alors, comment fait-on pour qu'elle s'arrête ? >< **kas ndá**

**ga aapa a n ndálə nó mé ?** \* **zlác-, zlécé, zlóca** « 1985 **zláts-, zlécé, zlótsá** » ("être debout" *compl.* **áhad** "vers le bas") ❖ Alors arrêtez-vous pour le moment ! >< **ayí wa zláca áhad day** « 1985 **ayí wa zlátsá áhad day** » ❖ Elle s'arrête et la cache-sexe lui mord le clitoris de nouveau >< **a n zláca ná áhad á vazək a n za jú gid kédár** « 1985 **a n zlátsə ná áhad á vazək a n za jú gid kédár** » ❖ et les gens qui accompagnent le père de famille s'arrêtent >< **á ndomajá mán tá de aa ndá bábá á ta zláca tá áhad** « 1985 **á ndomadzá mán tá de aa ndá bábá á ta zlátsə tá áhad** »

**ARRIÉRÉ** «**»** *D'UNE DETTE, D'UN DOMMAGE, D'UNE PROMESSE* : **dərngasl** ❖ Je rappelle une dette >< **í cíy dərngasl** « 1985 **í tsíy dərngasl** »

**ARRIÈRE (EN -)** : **ádəba** ("après") ❖ Il reviendra à la maison >< **á dá ské ádəbá á ngwáy** « 1985 **á dá shiké ádəbá á ngwáy** » ❖ Ils se retournèrent pour regarder le chef >< **ta panə díy ádəbá á báy**

**ARRIVANT (NOUVEL -)** : **mbúrókw** ("étranger")

**ARRIVER** : **kaləkádá** - *cf.* **kal-, kele, kwala** ("tomber") ❖ Il arrive, suivi par son fils. >< **kaləkádá aá kərə na aa vózay** \* **ndik-, ndike, ndukwe** ❖ Arrivés sur place, ils ne les y trouvent pas >< **mán tá ndiké, tá ngácətə təpə ba** « 1985 **mán tá ndiké, tá ngátsətə təpə ba** » ❖ Celui-ci ne sait pas ce qui est arrivé >< **nónɡa sá á súnə skwíy nndikəkádə ba** « 1985 **nónɡa sá á súnə súkwíy nndikəkádə ba** » «**»** *ARRIVER À L'IMPROVISTE* : **kal-, kele, kwala** ("tomber" *compl.* **á géd** "à la tête") ❖ Il arrive à l'improviste la nuit >< **á kaláhayí gid aá vad** «**»** *AVOIR LIEU* : **gá, gáy, gáw** ("faire") ❖ Que rien (de mauvais) ne m'arrive >< **skwá da gayi ba** « 1985 **súkwá da gayi ba** » [*Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.14*]

**ARROGANCE** : **ńfíy vá** ("fierté")

**ARROGANT (N)** : **ndú ńfíy va** « 1985 **ndú n fíy va** » ❖ Soyez attentifs, vous les arrogants >< **wa páw dáy, kínə ndíy ńfíy vá** « 1985 **wa páw dáy, kínə ndíy n fíy vá** » - *cf.* **fá, fáy, fáw** ("mettre")

**ARRONDI** : **zudotota'a** ("galbé") ❖ Elle a le postérieur bien arrondi. >< **vəziy kátá á nuzudotota'a** «**»** *POUR LE BORD D'UN TROU* : **hédúwta'a, hédúwútúwta'a** « 1985 **hédúwta'a, hédúwút-wútta'a** » ("rond") ❖ L'entrée du terrier du scorpion est arrondie >< **giy varajə hédúwta'a** « 1985 **giy varadzə hédúwta'a** »

**ARRONDIR** : **gudukw-, gudukwe, gudukwa** ("enfiler un grand vêtement")

**ARROSER** : **fac-, bece, boca** « 1985 **fats-, bece, fotsa** » ❖ Il arrose le potopoto >< **á becə yím aa wújéd** «**»** *ARROSER EN CRACHANT* : **pis-, pise, puse** « 1985 **pish-, pishe, pushe** »

**ARTHROSE DES DOIGTS** : **ńslangá-ráy, ńzlangá-ráy** ("manchet")

**ARTICULÉ (BIEN -, POUR UNE PAROLE)** : **kulaza'a, kulazkulaza'a** « 1985 **kulaza'a, kulaz-kulazza'a** » ("articulé") ❖ C'est bien articulé. >< **á gedə kulazkulaza'a** « 1985 **á gedə kulaz-kulazza'a** »

**ARTIFICE** «**»** *PAR QUEL ARTIFICE ?* : **ńkeeke** ("manière") ❖ Par quel artifice arrive-t-il à courir autant que cela ? >< **á gaká ńkeeke a n híy kumbə kátə ké**

**ASCENDANT** «**»** *POUR UNE FLAMME* : **lélélé'e** ❖ La flamme monte >< **lélélélélél vogwá á vece** ❖ Le bois flambe bien >< **vogwá á vece aa soəgú lélélé'e** « 1985 **vogwá á vece aa shoəgú lélélé'e** »

**ASCITE** : **gwádá**

**ASILE** : **səm ńngihə va** - *cf.* **ńngihe**

**ASPARAGUS FLAGELLARIS** : **vatək kwámá** (litt. "épine de souris")

**ASPILIA AFRICANA** : **ńhwásák**

**ASPIRER (BRUIT DE SUCCION)** : **fíyúw fíyúw fíyúw** ("aspire") ❖ Dokwaza savoure la fumée de sa pipe >< **fíyúw fíyúw fíyúw Dokwazá á pədíy gwokula**

**S'ASSAGIR** : **lúbóekw-, lúbóekwé, lúbóekwé** ❖ L'enfant s'est assagi / L'enfant qui est sage. >< **kərə n lúbóekwé'é / kórə ńlúbóekwe'e** ❖ Tu t'es assagi >< **ka lúbóeku गया**

**ASSÉCHÉ** «**»** *POUR UNE RÉSERVE D'EAU* : **ndíse'e, ndísndíse'e** « 1985 **ndíshe'e, ndísh-ndísshe'e** » ❖ Et cette réserve d'eau est asséchée >< **á yim sa a n si na aapə ndísndíse'e** « 1985 **á yim sa a n shi na aapə ndísh-ndísh-ndísshe'e** » [*MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.223*]

**ASSÉCHER** «**»** *EFFET D'UN MÉDICAMENT APPLIQUÉ SUR UNE PLAIE* : **saw-, sewe, sawa** « 1985 **saw-,**



**shewe, sawa** ► ("cicatriser") ❖ Le médicament assèche la plaie ►< **májéf á sewú mbile** ◀ 1985 **mádzáf á shewú mbile** ►►

ASSEMBLÉE DE JUSTICE : **kuzay** ("tribunal")

ASSEMBLER : **humd-, humde, humda** ("réunir") ❖ un tissu neuf ne s'assemble pas avec un tissu usagé ►< **maslaké m̄buwa' aá maslaké m̄mava tá humdé áabay** \* **huzlæmd-, huzlimde, huzlæmda** ("accoler") ❖ On prend des pierres comme ça, tu les poses comme ça, et on les assemble ►< **ndá húlú kwá kátá, kátá á ka páw kátá, kátá á nda huzlæmda** \* **njóg-, njígé, njúgwá** ◀ 1985 **ndzóg-, njígé, ndzúgwá** ► ❖ J'assemble des bottes de pailles ►< **í njígó kúzá** ❖ Il n'y a pas de pierres assemblées ►< **kwá ñnjóga' áaba** ◀ 1985 **kwá ñndzóga' áaba** ►► **ASSEMBLER DEUX MORCEAUX DE FER AVANT DE LES SOUDER AU FEU** : **kal-, kele, kwala** ("tomber" *compl.* **zuyda** "fer") ◀► **AVEC UN MOUVEMENT DE ROTATION** : **dóc** ◀ 1985 **dóts** ► - *cf.* **díce'e, dícdíce'e, dóca'a, dócdóca'a** ◀ 1985 **díce'e, dícdíce'e, dótsa'a, dóts-dótsa'a** ► "enroulé" ❖ on assemble les deux cols en un seul simplement ►< **dóc zlóbámanó ma aa mástád méne** ◀ 1985 **dóts zlóbámanó ma aa mástád méne** ►► **DEUX PRODUITS IDENTIQUES EN UN SEUL** : **jærngazl-, jirngezle, jurngwazla** ◀ 1985 **dzærngazl-, jirngezle, dzurngwazla** ► ("enlacer") ❖ On assemble les deux goulots en un seul ►< **jajærngazlámanó ma aa mástád** ◀ 1985 **dzadzærngazlámanó ma aa mástád** ►► **EN FAISANT PLUSIEURS TOURS DE CORDE** : **juwah-, juwehe, juwaha** ◀ 1985 **dzuwah-, juwehe, dzuwaha** ► ❖ J'assemble les bois du toit ►< **í juwehé gáy**

ASSEOIR ◀► **FAIRE ASSEOIR** : **njød-, njide, njuda** ◀ 1985 **ndzød-, njide, ndzuda** ► - *causatif de* **njá, njáy, njáw** ◀ 1985 **ndzá, ndzáy, ndzáw** ► "vivre" ❖ Une fois que le linceul est cousu, j'asseois le corps dans le jardin clos sur le postérieur ►< **ndéhə né má, a i njədə á gala na aa vózay** ◀ 1985 **ndéhə né má, a i ndzədə á gala na aa vózay** ►► **FORCER À S'ASSEOIR** : **njugwaf** ◀ 1985 **ndzugwaf** ► ("forcer") ❖ La mère oblige l'enfant à s'asseoir ►< **mámé njugwafé njədə kórá áhad'** ◀ 1985 **mámé ndzugwafé ndzədə kórá áhad'** ►► **ASSIS** : (il est -) **n njá'á** ◀ 1985 **n ndzá'á** ► ❖ il est assis sur sa terrasse ►< **n njá' aa magiy na** ◀ 1985 **n ndzá' aa magiy na** ►► **ASSIS RESPECTUEUSEMENT EN ATTENDANT UN HÔTE** : **ngírbe'e** ❖ On attend le chef respectueusement assis par terre ►< **ndá zéró bíy ngírbe tə hákda** ◀ 1985 **ndá zhéré bíy ngírbe tə hákəda** ►► **PLACÉ EN POSITION ASSISE** : **təkar** ❖ Quand on a fini de coudre comme ça, on l'asseoit bien par terre ►< **mán ndá d́áha kiléng kátíy sé d́okw, á nda gíy təkar njədə á hákdé méne** ◀ 1985 **mán ndá d́áha kiléng kátíy sé d́okw, á nda gíy təkar ndzədə á hákdé méne** ►►

S'ASSEOIR : **njá, njáy, njáw** ◀ 1985 **ndzá, ndzáy, ndzáw** ► ("vivre" *compl.* **áhad'** "vers le bas") ❖ Et nous nous sommes assis ►< **á nga njə ngá áhad'** ◀ 1985 **á nga ndzə ngá áhad'** ► ❖ Je m'asseois ►< **í njíy áhad'** ◀ 1985 **í ndzíy áhad'** ► \* **júvóekw** ❖ Il s'asseoit sur le lit ►< **júvóekudá áhad' aa pác** ◀ 1985 **júvóekudá áhad' aa páts** ►► **MAJESTUEUSEMENT** : **dígízím, dígízím-zím** ◀ 1985 **dígízhím, dígízhím-zhím** ► ❖ Il s'asseoit majestueusement ►< **dígízímə ná áhad'** ◀ 1985 **dígízhímə ná áhad'** ►► **CONFORTABLEMENT PAR TERRE** : **tékésím, tékésím-sím** ◀ 1985 **tékéshím, tékéshím-shím** ►►

ASSEZ : **dé, de** ❖ Il y a assez d'eau ►< **yim de'e** ◀► **EN AVOIR ASSEZ DE** : **ngézl-, ngízlé, ngúzla** ("casser" *compl.* **á géf** "à tête") ❖ J'en ai assez de fabriquer des flèches ►< **súlúm á ngézláyé á géf** ❖ qu'ils n'en aient jamais assez (qu'ils ne relâchent pas leurs efforts) ►< **a n ngézlátá á gid' ba**

ASSIETTE : **kízléd'** ("fond de pot") \* **táhsá** ◀ 1985 **táhósá** ►► **GRANDE ASSIETTE POUR UN GROS MANGEUR** : **gízlbe**

ASSIS : *cf.* ASSEOIR

ASSISE (N) : **m̄mene** \* **zlózlór** ❖ les forgerons sont l'assise de la culture des Mafa ►< **ngwazlázliyhíy á zlózlur diy cəmə máfahay** ◀ 1985 **ngwazlázliyhíy á zlózlur diy tsəmə máfahay** ►►

ASSISTANTS : **gwalaháy** - *cf.* **gwala** ("jeune homme") ❖ Le chef et ses assistants sont en route, tous, à leur recherche ►< **gwalahiy bíy tá ske aa ndá bíy télé télé á nsá hasəta** ◀ 1985 **gwalahiy bíy tá shike aa ndá bíy télé télé á nsá hasəta** ►►

ASSISTER UN HANDICAPÉ : **lákəd-, lékəde, lókuda** - *causatif de* **lák-, léké, lókwá** ("se traîner")

S'ASSOCIER : **huzlæmd-, huzlimde, huzlæmda** ("accoller" *compl.* **va** "corps") ❖ Personne n'osait s'associer à eux ►< **ndu ngidé kwá stád' á sláha ñhuzlæmdé va aa ndá tá áaba** ◀ 1985 **ndu ngidé kwá sətád' á sláha ñhuzlæmdé va aa ndá tá áaba** ►►

ASSOIFFÉ (ÊTRE -) : **sawat-, sewete, sawata** ◀ 1985 **sawat-, shewete, sawata** ► ❖ Je suis assoiffé ►< **í sewetə təriy yam** ◀ 1985 **í shewetə təriy yam** ►►

ASSOMMER : **ḃərzl-, ḃirzle, ḃurzla** \* **hahaw-, hehewe, hahawa** \* **haw-, hewe, hawa**

ASSOURDISSANT ◀▶ *COMME UNE GROSSE PLUIE DE SEPTEMBRE* : **jójojoja'a** ◀ 1985 **dzódzodzodza'a** ▶

ASSUMER : **d-, dé, dó** ("aller") ❖ Dans quel cas c'est l'aîné qui l'assume ?... - Dans le cas où ton père est mort >< **tədiy mé á cəva' a n dá dó mé ?...** - **Tədiy mán bábə ngayi m məcə na** ◀ 1985 **tədiy mé á tsəva' a n dá dó mé ?...** - **Tədiy mán bábə ngayi m mətsə na** ▶

ASSURANCE : **ndav** ("poitrine") ❖ Sa mère le rassure >< **mámə ná á pánə ndəv ápa** ◀▶ *PRENDRE DE L'ASSURANCE* : **sál-, sélé, sólá** ◀ 1985 **sál-, shélé, sólá** ▶ ("se raidir") ❖ L'enfant prend de l'assurance >< **kərə á sélé vá** ◀ 1985 **kərə á shélé vá** ▶

ASSURÉMENT ◀▶ *"JE T'ASSURE"* : **ká** ("vraiment") \* **cunókwá** ◀ 1985 **tsunókwá** ▶ ("vraiment") ❖ Ah, le naif est parti devant, je t'assure >< **'á ! kwálambə kala aamə cunókwá** ◀ 1985 **'á ! kwálambə kala aamə tsunókwá** ▶ \* **wadé** ("je t'en prie")

ASTUCE : **maya** ("savoir-faire") ❖ Comment déjouer l'astuce de cet écureuil ? >< **í dá gíy maya vaya sátə mé ké ?** ◀▶ *PAR QUELLE ASTUCE ?* : **ńkeeke** ("manière") ❖ Comment as-tu pensé à faire ceci ? >< **ká jámə ńkeeké á ka gíy skwíy ńtə ké ?** ◀ 1985 **ká jámə ńkeeké á ka gíy súkwíy ńtə ké ?** ▶

ATELERIX ALBIVENTRIS : **motokwas**

ATTACHE (OBJET AUQUEL ON ATTACHE UN ANIMAL) : **dórókw** ("attache")

ATTACHER : **man-, mene, mona**

ATTEINDRE ◀▶ *ATTEINDRE TOUT JUSTE* : **caráha** ◀ 1985 **tsaráha** ▶ - cf. **car-, cere, cora** ◀ 1985 **tsar-, cere, tsora** ▶ "être accessible" ❖ J'atteins juste la cime de cet arbre >< **í caráha gid' wuf wuna** ◀ 1985 **í tsaráha gid' wuf wuna** ▶ ◀▶ *ATTEINDRE UN ÂGE, UN PRIX* : **cukwádá, cukwá** ◀ 1985 **tsukwádá, tsukwá** ▶ ("apporter") ❖ Il atteint les trente ans >< **á cukwá ńvíy kulə-kulə makár** ◀ 1985 **á tsukwá ńvíy kulə-kulə makár** ▶ ◀▶ *ATTEINDRE UNE PROIE* : **já, jáy, jáw** ◀ 1985 **dzá, dzáy, dzáw** ▶ ("se réchauffer à") ❖ S'il ne l'atteint pas, alors un autre le vise également >< **n jánə bíy mádokwá, á ngide a m bere' ávasa'a** ◀ 1985 **n dzánə bíy mádokwá, á ngide a m bere' ávasa'a** ▶

ATTEINT DE : **aa dəba** - ("sur dos") - cf. **dəba** ❖ "tu es atteinte d'un rhume, vraiment, éloigne-toi, mon enfant !" >< **"madama aa dəbə diy ginə ká, ká dó ágide a kərə ga" aa ndiy kám** \* **tə ráy** - (litt. "de la main") - cf. **ráy, riy, riy** ❖ il est atteint d'une maladie >< **ńtə riy mótókwán** ◀ 1985 **ń tə riy mótókwán** ▶

ATTENDRE : **házl-, hézlé, hwázlá** ❖ J'attends dehors à côté de toi >< **í hézlé áwúda aacagiy ngaya** ◀ 1985 **í hézlé áwúda aatsagiy ngaya** ▶ \* **zér-, zéré, zóéré** ◀ 1985 **zhér-, zhéré, zhóéré** ▶ \* **zlácəkádá áhəf** ◀ 1985 **zlátsəkádá áhəf** ▶ - ("être debout vers le bas") - cf. **zlác-, zlécé, zlóca** ◀ 1985 **zláts-, zlécé, zlótsá** ▶ ❖ Eh ! Viens vite chez nous ! N'attends pas ! >< **wá ské á ngwiy ngə yaw-yaw. Ká dá zlácəkádá áhəf bay** ◀ 1985 **wá shíké á ngwiy ngə yaw-yaw. Ká dá zlátsəkádá áhəf bay** ▶ ◀▶ *ATTENDRE LA NUIT* : **kəzaw-, kizewe, kəzawa** ◀ 1985 **kəzaw-, kizhewe, kəzawa** ▶ ("tomber" compl. **vəf** "nuit") ❖ Un jour, Zlœgure était parti au bistrot et il y attendit la nuit >< **pác ngidə Zlœguré á dədə á zúm a n kəzawukádíy vəf təpa** ◀ 1985 **páts ngidə Zlœguré á dədə á zúm a n kəzawukádíy vəf təpa** ▶ ◀▶ *ATTENDRE LE LEVER DU JOUR* : **cíd-, cídé, cúdé** ("ouvrir les yeux") ❖ Et ils les enchaînèrent et ils y attendirent le jour >< **á ta pətá á céléléw á ta cídə sém təpá** ◀▶ *ATTENDS !* : **házlá** ❖ "Attends que je goûte un peu", dit-il >< **"hazla a i tórə kéte" aa na** ❖ Attends que j'y aille ! >< **házla a i dú da** \* **sáy** ("seulement") ❖ Attends / Attendez >< **sáy da / wa sáy da**

ATTENDRIR ◀▶ *UN FRUIT DANS LE CREUX DE LA MAIN OU CONTRE UN OBJET DUR* : **háhán-, héhéné, hwáhwaná** ("frotter") ❖ J'attendris le citron >< **í héhéné lemúw** ◀▶ *UNE FIBRE POUR LA RENDRE MALLÉABLE* : **ndúgw-, ndúgwé, ndúgwé** ("mâcher") ❖ J'attendris la fibre du collier (en la mâchant) >< **í ndúgú zewed** ◀ 1985 **í ndúgú zhewed** ▶

ATTENTIF : **zlénge'e** ◀▶ *ÊTRE ATTENTIF À* : **fá, fáy, fáw** ("mettre" compl. **zlómbád** "oreille") ❖ Il est attentif à ce que nous disons >< **á fíy zlómbəd á skwíy mán ngá ged'e'e** ◀ 1985 **á fíy zlómbəd á súkwíy mán ngá ged'e'e** ▶

ATTENTION : **ndav** ("poitrine") ❖ Je ne fis pas trop attention >< **i cə aa ndəv kumbə ba** [Michel GOULIMÉ "pers."] \* **zlómbád** ("oreille") ❖ Faites attention à ce que je vous dis >< **wa fáw zlómbəd á súkwíy mán í gadakínə wuna** ◀▶ *FAIRE ATTENTION* : **dél-, délé, dólé** ("choisir" compl. **va** "corps") ❖ faites attention à ce que vous voulez faire à ces gens-là >< **wa déle va aa skwíy mán kine wáyí ngatá á ndiy sátá** ◀ 1985 **wa déle va aa súkwíy mán kine wáyí ngatá á ndiyi sátá** ▶ \* **gél-, géle, gwólé** ("choisir par comparaison" compl. **va** "corps") ❖ qu'ils fassent attention à l'immoralité >< **tə da géle və tə təríy mbúhwémé !**

ATTENTION ! : **kólá** ("prudence !") ❖ Attention, ce n'est qu'une parole de fille mon père >< **cavəl dəm kóla a**

**bábə gə ba** « 1985 tsavəl dəm kəla a bábə gə ba » \* **yágha** ❖ Naïf dit d'une voix caverneuse : "Faites attention à moi dans l'estomac !" >< **Kwálambá á gadəkádáy** : "wa yághayí tə gíy zay"

**ATTIRER** «>> *QUELQU'UN CONTRE SA VOLONTÉ* : **bét-, bété, bété** ("bercer") ❖ Il m'entraîne (à faire des bêtises) >< **á bétíye aa vózay**

**ATTISER** : **laḃ-, leḃe, loḃa** ("allumer") \* **vac-, vece, voca** « 1985 vats-, vece, votsa » ("flamber") ❖ Ils attisèrent le feu pour nous réchauffer >< **tá vacangə vogwá áhəd á nga jíya'a** « 1985 tá vatsangə vogwá áhəd á nga dzíya'a » \* **zlazlam-, zlezleme, zlozloma** «>> *EMPÊCHER UN FEU DE S'ÉTEINDRE* : **jejín-, jejíné, joejáné** ("reproduire") «>> *METTRE DU BOIS DANS LE FEU* : **jírđ-, jírđé, jírđá** « 1985 dzárđ-, jírđé, dzúrđá »

**ATTRAPER** : **zang-, zenge, zongwa** « 1985 zang-, zhenge, zongwa » ("pousser") «>> *ATTRAPER AVEC DE LA GLU* : **niḃ-, niḃe, nḃe** ("prendre") «>> *ATTRAPER BRUSQUEMENT* : **kaw** ("empoigner") ❖ Et on capture ce lézard cette fois. >< **á nda gíy kaw á mokul sé mádokwa** \* **rəzlák** ("ramasser") ❖ Attrape un poulet. Recouvre-le de teinture rouge >< **rəzlák wacak. Doekw mbəsak** « 1985 rəzlák watsak. Doekw mbəsak » «>> *ATTRAPER DU GIBIER* : **jam-, jeme, joma** « 1985 dzam-, jeme, dzoma » ("chasser") ❖ J'égorge une de mes chèvres que j'ai attrapée seulement >< **í zléhə bókú gə ngidə gíné ámán í jaməká gine** « 1985 í zléhə bókú gə ngidə gíné ámán í dzaməká gine » «>> *ATTRAPER EN VOL* : **ndaw-, ndewe, ndawa** ("bloquer")

**ATTRIBUER** : **cák-, céké, cókwá** « 1985 tsák-, céké, tsókwá » ("enlever") ❖ Et ils se sont attribué les terres dans ce pays >< **á ta cókú hesékíd á wúdəm sátá** « 1985 á ta tsókú heshékíd á wúdəm sátá » \* **váha - cf. vá, váy, váv**

**ATROUPEMENT** : **lúkwá** ("foule") ❖ une foule d'enfants >< **lúku wúdahay**

**AU REVOIR (DIRE -)** : **vá, váy, váv** ("mettre" *compl.* **mbalay** "salut") ❖ et leurs frères leur ont dit au revoir >< **á kərə māməhiy tá á ta vatə mbalay**

**AUBE** : **ńícíḃə sám** ❖ Le lendemain dès l'aube, tu le polis >< **ńícíḃə sám tə mőengweslime mába, kəluwḃ-kəluwḃa skwiḃ ngaya** « 1985 ńícíḃə sám tə mőengweslime mába, kəluwḃ-kəluwḃa sukwiḃ ngaya » - cf. **cíḃ-, cíḃé, cúḃé** ("ouvrir les yeux") \* **vəziy gáy** (litt. "derrière de maison") ❖ L'aube est claire >< **vəziy gíy kwáha'a**

**AUBERGINE** : **kayah**

**AUCUN** : **kwá ndú stád** « 1985 kwá ndú sətád » ❖ aucun d'entre eux >< **kwá ndú stád təvá tənga'a** « 1985 kwá ndú sətád təvá tənga'a » - cf. **tənga'a** \* **kwénece** (*suiivi d'une nég.* **ḃay / áaḃay**) \* **ngidé áaḃay** - (litt. "autre il n'y a pas") - cf. **ngidé**

**AUDIBLE** : (c'est -) **á cíné** - cf. **cən-, cíné, cúná** « 1985 tsən-, cíné, tsúná » ("écouter")

**AUGE EN PIERRE UTILISÉE COMME ABREUVOIR** : **torokw** ("pierre")

**AUGETTE EN ARGILE UTILISÉE POUR DONNER À BOIRE AU BÉTAIL** : **gílér** ("bol")

**AUGMENTER** : **man-, mene, mona** ("passer une nuit") ❖ la population qui augmente sans cesse >< **ndóhíy ńmenə və hírdíngdíngə'e** « 1985 ndóhíy ń menə və hírdíng-díngə'e » \* **sákəd-, sékəde, sókuda** « 1985 sákəd-, shékəde, sókuda » - *causatif de* **sák-, séké, sókwá** « 1985 sák-, shéké, sókwá » ("durer") «>> *POUR UN RESSENTIMENT* : **ńgíy ává (á ńcew á ńcew)** ❖ Mon inquiétude augmente - cf. **cew, cecew** ("deux")

**AUJOURD'HUI** : **pácna** « 1985 pátsəna » «>> *CELUI D'AUJOURD'HUI* : **ńpacna** « 1985 ńpatsəna » «>> *"CE N'EST PAS AUJOURD'HUI"* : **ánaná ánanə kaḃa** - cf. **nana, nanay** "ceci"

**AUMÔNE (FAIRE L'-)** : **kucíḃ** ❖ Il fait l'aumône de quelques grains de mil au fond de la calebasse >< **kucíḃ daw aa vəziy kwokwáy** \* **kuset** « 1985 kushet » ("partager") ❖ Je fais l'aumône d'un peu de mil à quelqu'un >< **í kusetə daw á ndó** « 1985 í kushetə daw á ndó »

**AUPARAVANT** : **amácá, amácáy** « 1985 amátsá, amátsáy » ❖ Auparavant, le bruant cannelle a posé son nid au creux d'un muret de terrasse >< **amáca'á, ńdoekulézə á pədə gíy á huḃ mœdœde** « 1985 amátsa'á, ńdoekulézhə á pədə gíy á huḃ mœdœde » [*CONTE "ńdoekuleze", l.2*] \* **atókwaḃay**

**AUPRÈS DE** : **aacagiy** « 1985 aatsagiy » ❖ La guêpe maçonne vient et s'installe auprès des petits du bruant cannelle >< **á mangavər a n ske a n dá njáv aacagiy wúdə nőnga'a** « 1985 á mangavər a n shíke a n dá ndzáv aatsagiy wúdə nőnga'a » [*CONTE "ńdoekuleze", l.10-11*] \* **aa səm** - (litt. "sur lieu de") - cf. **sám** ❖ Ils l'ont emporté et sont allés l'enterrer auprès de son mari >< **á ta zúbá á ta dá rəda aa səm bákiy na**

**AURORE** : (dès l'aurore) **aá səm pírék** - cf. **pírék**

AUSSI : **ávasa'a** ❖ L'écureuil rapporte le sien aussi >< **vayá á hólkáda ananá ávasa'a** \* **ba** ("même") ❖ La chose de tout-à-l'heure elle-même vient aussi et mange son Vitex également >< **sukwíy mámacé ba á ské ba a n sá ndíy zəkəđ né ba ávasa'a** « 1985 **sukwíy mámacé ba á shiké ba a n sá ndíy zəkəđ né ba ávasa'a** » \* **za'a, za', za** ("de nouveau") ❖ quelqu'un qu'on appelle aussi "Jean" >< **ndú mán ndá bahanə za "Jean"** «  
» *ET*  
AUSSI : **yawa, yaw**

AUSSITÔT «  
» *TOUT DE SUITE* : **langa** ❖ Je m'en vais tout de suite >< **í də gó langa** «  
» *SANS ATTENDRE* : **tótókw** ("récemment") ❖ et puis on fait les relevailles de la mère aussitôt >< **magá á nda gíy mawujə máma tótúkw má** « 1985 **magá á nda gíy mawudzə máma tótúkw má** » «  
» *TOUT D'UN COUP* : **ahəsa ahəsa** - cf. **ahəsa, ahəsásá, ahəngásá** "là" ❖ Et aussitôt la pluie arriva >< **ahəsa ahəsá á yim a n ské** « 1985 **ahəsa ahəsá á yim a n shiké** » «  
» *AUSSITÔT QUE* : **ńdiné mán** - cf. **ńdé** "marche"

AUTEUR : **bábá** ("père") ❖ on priera l'auteur de cette malédiction afin qu'il ne tue pas le suivant >< **á nda dá cíy ríy á bábə kúlə sa aagidéman á za dá kidé ntə dəba** « 1985 **á nda dá tsíy ríy á bábə kúlə sa aagidéman á za dá kidé n tə dəba** »

AUTOCHTONE : **ńtə huđ ngwáy** « 1985 **ń tə huđ ngwáy** » ❖ "Que vous soyez étrangers ou autochtones..." >< **"kwá mbúrókw, kwá ndohíy ńtə huđ ngwáy..."** « 1985 **"kwá mbúrókw, kwá ndohíy ń tə huđ ngwáy..."** » - cf. **mbúrókw**

AUTOMNAL «  
» *POUR LE TEMPS, LES SOIRS DE "ZÁVÀD"* : **kwáha'a**

AUTONOMIE : **géd** ("tête") ❖ Il acquiert son autonomie >< **á cí gid na**

AUTORISER : **ńvíy cívéđ** ❖ Je donne l'autorisation à l'enfant >< **í vanə cívíđ á kəra** - cf. **cívéđ** ("chemin") \* **pərd-, pírdé, púrdá** (compl. **ma** "parole", cf. **pər-, píré, púrá**) ❖ et il les y autorisa >< **a m pərdatə ma aapa**

AUTORITÉ : **ráy, ríy, riy** ("main") ❖ cela te donne l'autorité pour en parler >< **á vakə ríy á ka gedə aagidé'e**

AUTRE : **ngide** ("quelque") ❖ En venant, vous êtes-vous arrêtés à un endroit où à un autre ? >< **mán kíné skə sə kíné njáw aa səm ngide aa səm ngidé dé ?** « 1985 **mán kíné shikə sə kíné ndzáw aa səm ngide aa səm ngidé dé ?** » ❖ Il y en a un autre >< **ngidé á zé** « 1985 **ngidé á zhé** » \* **cad'** « 1985 **tsad'** » ("différent") ❖ Il dit ceci à son propos vraiment ? Ou à propos de quelqu'un d'autre >< **á gwadé nasa aavə ná ágídegíd dé ? dé aagidé ndu ngidé cad' dé ?** « 1985 **á gwadé nasa aavə ná ágídegíd dé ? dé aagidé ndu ngidé tsad' dé ?** » ❖ J'ai mangé autre chose dans un autre pays >< **i ndáw skwiy ńndíy cad' tə wúdəm ngide** « 1985 **i ndáw sukwiý ńndíy tsad' tə wúdəm ngide** »

AUTREFOIS : **ághala'a, ághalakay** ❖ Je suis né il y a longtemps >< **ndá yakayé ághala'a** ❖ nous faisons la bénédiction simplement et nous allions avec des carquois autrefois >< **á nga pisé mó méne á nga de á gwadamá ághalakay** « 1985 **á nga pishé mó méne á nga de á gwadamá ághalakay** » \* **amácá, amácáy** « 1985 **amátsá, amátsáy** » ("auparavant") ❖ C'était leur village autrefois >< **wúdəm ta amáca'a** « 1985 **wúdəm ta amátsa'a** » «  
» *D'AUTREFOIS* : **ńghala'a, ńghalakay, ńghal-ghalakay**

AUTRUCHE : **zírəw** « 1985 **zhírəw** »

AUVENT EN PAILLE AU-DESSUS D'UNE PORTE D'ENTRÉE : **mozoda**

AVALER : **ndəđək-, ndidike, ndudukwa** \* **sləf-, slife, slufa** ("déglutir") ❖ (quand tu as une angine) c'est que tu ne n'avales absolument aucun aliment >< **ámán skwiy ńndíy bə ká slifé nənga' áabiy pál ba** « 1985 **ámán sukwiý ńndíy bə ká slifé nənga' áabiy pál ba** » \* **səđək-, sidike, sudukwa** « 1985 **səđək-, shidike, sudukwa** » «  
» *AVALER AVEC PEINE* : **gərd-, girde, gurdá** ("picorer") ❖ Le poulet avale avec peine une arachide >< **wacək á girdé vanda** « 1985 **watsək á girdé vanda** » «  
» *AVALER D'UN TRAIT* : **kúyám** «  
» *AVALER UNE BOUILLIE, UN BOUILLON* : **ngəs-, ngise, ngusa** « 1985 **ngəs-, ngishe, ngusa** » ("se détacher") ❖ J'avale la bouillie d'arachides. >< **í ngisé vanda** « 1985 **í ngishé vanda** »

AVANCÉE : **ráy, ríy, riy** ("main") ❖ On la pose sur une avancée dans le mur >< **ndá pəda aa riy vezlezled**

AVANCER «  
» *AVANCER À QUATRE PATTES* : **habam-, hebeme, hwabama** (compl. **va** "corps") ❖ L'enfant marche à quatre pattes >< **kərá á hebemə vá** «  
» *AVANCER EN TRAÎNANT* : **lák-, léké, lókwá** (compl. **va** "corps") «  
» *AVANCER VITE* : **vas-, vese, vosa** « 1985 **vas-, veshe, vosa** » ("progresser" compl. **va** "corps") ❖ Il avance vite pour arriver le jour de la fête >< **á vesé vó yaw-yáw aamán a n ndiké á pác ńgwalala** « 1985 **á veshé vó yaw-yáw aamán a n ndiké á pátsə ńgwalala** » «  
» *PROGRESSER DANS UNE ACTIVITÉ* : **da** - cf. **d-, dé, dó** "aller" ❖ Au fur et à mesure que tu avances dans la construction (de la colonne), tu mets du charbon de bois >< **ká da ńréme'e : ká píy váng** «  
» *UNE TÂCHE, UN TRAVAIL* : **kal-, kele, kwala** ("tomber" compl. **áma** "devant")

AVANT : **amácá, amácáy** « 1985 **amátsá, amátsáy** » ("auparavant") «  
» **CELUI D'AVANT** : **mámaca, mámacay** « 1985 **mámatsa, mámatsay** » «  
» **AVANT DE, AVANT QUE** : **gamaga** ❖ Nous avons mangé toute la boule de mil avant de rentrer à la maison >< **nga nda mávór diy gamagó ngá dé á ngwáy** «  
» **EN AVANT** : **ámá** ("à autre chose") ❖ Je vais de l'avant en fabriquant la cruche >< **í kalaná áma a i rémé duwzlak** «  
» **AVEC MOUVEMENT** : **aamaama** ❖ Viens en avant >< **ske aamaama** « 1985 **shike aamaama** »

AVANT (N) : **məday** ("front") ❖ et l'avant s'enlisa dans le sable >< **á mədiy na a n gíy tisə ná á wúyák** « 1985 **á mədiy na a n gíy tishə ná á wúyák** »

AVANT-HIER, ETC... : **adágaciycay, adágaciyciycay** « 1985 **adágatsiytsay, adágatsiytsiytsay** » - cf. **adágaca, adágacay, adógwaca, adógwacay** « 1985 **adágatsa, adágatsay, adógwatsa, adógwatsay** » ("hier")

AVANT-TOIT «  
» **PARTIE INFÉRIEURE D'UN TOIT EN PAILLE QUI DÉBORDE LE MUR EXTÉRIEUR** : **motos** ("débord d'un toit")

AVANTAGE «  
» **PROFIT** : **máhábác** « 1985 **máhábáts** » ❖ J'en ai tiré des avantages >< **i ngwácó máhábóc təríy na** « 1985 **i ngwátsé máhábóts təríy na** »

AVARE, AVARICE : **hírzézé** « 1985 **hírzhézhé** » \* **hərtata** ("possessif") \* **kəda** ("chien") \* **metese** « 1985 **meteshe** » ("avare") \* **ndíré** ("pingrerie")

AVEC : **ává** ❖ Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien >< **diy m̀buwa' á njíy ává m̀mava' áaba** « 1985 **diy m̀buwa' á ndzíy ává m̀mava' áaba** » \* **aá, aa** ❖ Il s'en va avec le chef >< **tá de aa ndá báy** ❖ là-dedans, du mil, avec leurs arachides, avec leur riz, tout >< **daw təpá, aá vanda tá, aa móróriy tá, télé** \* **aava** ❖ Tu cuis ces oeufs avec quoi ? >< **ká táw slásliy ngayi sa aavé mé ?** «  
» **AVEC LUI** : **aavóná** ❖ C'est avec de l'huile de caïllédrat qu'on le lisse >< **mbár cəndáf ámán ndá kilwude' aavóná** « 1985 **mbárə tsəndáf ámán ndá kilwude' aavóná** » ❖ Ne va pas avec lui ! >< **ká do aavónə ba**

AVENIR (DANS L'-) : **tépécə ngidə**

AVERTI (ÊTRE - DE) : **sónáha** - cf. **són-, síné, súná** « 1985 **són-, shíné, súná** » ("savoir") ❖ Nos frères furent avertis de notre arrivée et ils vinrent >< **á kərə máməhiy ngá á ta sənáhangá á ta ské** « 1985 **á kərə máməhiy ngá á ta sənáhangá á ta shiké** »

AVERTIR : **tá, táy, táw** ("mettre" *compl.* **dáy** "œil") ❖ J'avertis cet enfant sans arrêt, il ne devient pas un homme >< **í táné díy táné díy á kərə sé dők, á gíy á ndó áaba**

AVEUGLE : **mafazlay** ❖ Tu deviendras aveugle et tu ne verras pas le soleil... >< **ká dá ndíy aa mafazlíy á ka dá warədó pác... áaba** « 1985 **ká dá ndíy aa mafazlíy á ka dá warədó páts... áaba** »

AVEUGLETTE (À L'-) : **kəsang kəsang** ❖ Les enfants cherchent leurs affaires à l'aveuglette >< **wúdahíy kəsang kəsang kəsang tá wesó skwiý ta** « 1985 **wúdahíy kəsang kəsang kəsang tá weshó sukwiý ta** »

AVIDE : **dókdóka'a** « 1985 **dók-dókka'a** » ("impatient")

AVIDEMENT : **kakat kakat** ("goulument") ❖ L'enfant boit toute l'eau avidement >< **kórə kakat kakat sa yam**

AVOIR : **ngác-, ngécé, ngwácá** « 1985 **ngáts-, ngécé, ngwátsá** » ("trouver") ❖ Si tu as de l'oseille, mets-en dedans >< **ká ngwácó misiyí paná á díy méne** « 1985 **ká ngwátsé mishiyí paná á díy méne** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.251] «  
» **IL YA** : **n gáw** - (thème perfectif à l'acc.) - cf. **gá, gáy, gáw** ❖ il y a deux jours >< **n gáw nívékó cew** ❖ il y eut une famine >< **á míy a n gáw** \* **zé, ze, zí, zá, za** « 1985 **zhé, zhe, zhí, zá, za** » ❖ Il n'y a personne derrière moi >< **ndu ngidé á zí tə dəbə gə bay** « 1985 **ndu ngidé á zhí tə dəbə gə bay** » «  
» **IL Y EN A** : **á zé** « 1985 **á zhé** » \* **ndá** ❖ Il y en a dans l'arbre >< **nda aa wáf** ❖ Il y en a dans la maison >< **ndó tə gáy** «  
» **IL Y EN A QUI** : **ndú mán** - (litt. "homme qui") - cf. **ndó** ❖ Il y en a qui, après avoir délayé dans une marmite, font bouillir une première fois dans une marmite aussi >< **ndú mán n dadədə á sidíf ba, á húbáta stáf tə sidíf ba** « 1985 **ndú mán n dadədə á shidíf ba, á húbáta sətáf tə shidíf ba** »

AVORTER : **bəraḃ-, bireḃe, buroḃa** \* **mén-, méné, méné** \* **səhat-, sihete, suhwata** « 1985 **səhat-, shihete, suhwata** » ("verser" *compl.* **kórá** "enfant")

AVOUEUR : **mbáḃ-, mbéḃé, mbóḃá** ("jurer") ❖ S'il jure à ce moment, qu'il avoue qu'il l'a fait >< **ámán á mbéḃé mába, mbóḃé skwiý na** « 1985 **ámán á mbéḃé mába, mbóḃé sukwiý na** » «  
» **avouer (faire -)** : **hódák-, híḃéké, húḃókwá**

AVRIL : **mácarád** « 1985 **mátsarád** »

